

Museo de los Niños Children Museum



CONT. PAG. 26

Ventas en Keeneland Keeneland Sales



CONT. PAG. 22

Consejos Financieros Financial Tips



CONT. PAG. 14



LA VOZ De Kentucky



Vol 4 No. 19 23 sep-6 oct 2004 Publicación Independiente 100% Negocio Latino Gratis/Free

Eventos: Eventos en Lexington

Sábado 25 de Septiembre-
25th of September

Festival Latino

Parque Triangle Centro
de Lexington Mire anuncio
en pag. 5

Latino Festival

At the Triangle Park in
downtown Lexington. See
add in page 5.

5 de Octubre-
Oct. 5, 2004

Música Andina

de Fernando Moya y
Andes Manta, 7:30 p.m.,
Centro Singletary para las
Artes. (859) 257-4929

The Story of Colors by
Fernando Moya and John
Gage, 7:30 p.m., Singletary
Center for the Arts. Tickets,
(859) 257-4929 .

Exitosa Inauguración de la Biblioteca Bilingüe

Por La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

Inauguran Sucursal Village en la Calle Versailles

Lexington, KY. 18 de
septiembre de 2004- "Esto
es hermoso. Esto es divino.
Los colores, la amplitud,
la diversidad de diferentes
materiales... ¡Todo!",
exclamó Susy Aparicio,
antigua directora de la
la Biblioteca Hispana, en
la gran inauguración de
la nueva sucursal Village
en la calle Versailles en
Lexington. Cientos de niños
y familias exploraron la
nueva sucursal, recibieron
tarjetas de la biblioteca...

CONT. PAG. 4



¡El primer libro! Susy Aparicio tuvo el honor de ser la primera persona en
obtener un libro de la Biblioteca Village.

The first book! Susy Aparicio had the honor of being the first person to check out a
book from the Village branch.

Successful Inauguration of the Bilingual Library

By La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

ENGLISH

Village Branch of Public Library Opens on Versailles Road

Lexington, KY.
September 18, 2004 - "This
is beautiful. It's divine;
the colors, the space,
the diversity of different
material, ... everything!",
exclaimed Susy Aparicio,
former director of the
Hispanic Library, at last
Saturday's opening of the
new public library Village
branch on Versailles Road
in Lexington. Hundreds
of children and families
explored the new library...

CONT. PAG. 4

La Voz de la Calle The Voice on the Street

¿Qué piensa de la nueva biblioteca en la calle
Versailles?

What do you think of the new library on Versailles Road?



"Por mi parte está mucho mejor que esté
dentro de la comunidad, así podemos venir
más fácilmente".

"In my opinion it is much better that it is in the
community, so that it is easier to come."

Antonina Navarrete.



"En general, creo que es una gran
oportunidad de acercarse a la educación y
a la lectura".

"In general, I think it is as great opportunity to access
education and reading."

Richard Sánchez.



"Esta muy bien, está mejor que las otras.
Esta muy bien para los niños, más personal
que habla español".

"It's very good, it's better than the others. It is very
good for children . . . more personal."

Juan Torres.

Aprobada la Matrícula Consular en los EE.UU.

Por La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

BBC

Washington, 19 de
Septiembre-La Cámara
de Representantes de
Estados Unidos apoyó
el uso de la matrícula
consular mexicana
como documento de
identificación para
transacciones financieras
en este país.

CONT. PAG. 23

Consulate IDs Approved in the United States

By La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

ENGLISH BBC

Washington, Sept. 19 –
The United States House
of Representatives
supported the use of
the Mexican consulate
id as a document
of identification for
financial transactions in
this country.

CONT. PAG. 23





Editorial

En septiembre celebramos la obtención de la Independencia en muchos de los países latinoamericanos. En gran número de ciudades, barrios, y calles de nuestros países los desfiles y celebraciones conmemoran el grito de libertad del “nuevo mundo” que empujado por sueños de autodeterminación, justicia y democracia reclamó su destino de gobernarse por sí mismo.

Ciento ochenta y tres años después también en muchas de las comunidades de inmigrantes en los Estados Unidos, la celebración se hace patente con fiestas, festivales y la conmemoración de tener un origen, una cultura y una lengua en común. Con orgullo reconocemos la riqueza de nuestra herencia histórica y cultural.

A pesar que la nostalgia nos envuelve al estar lejos de nuestros países y que nuestras naciones hundidas en la miseria y la desesperanza se especializan cada día más en exportar a sus ciudadanos como inmigrantes desprotegidos y sin derechos, es necesario más que nunca no desistir en defender la alegría, juntar las manos y decir sí a la esperanza.

Ante la necesidad de seguir trabajando juntos le invitamos a celebrar nuestra herencia latinoamericana. No existe espacio para el pesimismo, solamente para la fuerza de nuestra identidad que reclama celebrar y gritar con orgullo al mundo que somos latinos. Que somos seres humanos con los sueños y las aspiraciones de todos los seres del planeta. Que tenemos un pacto con la vida y firmamos un compromiso de asegurar un mejor futuro para todos. Que sin importar tu bandera, tu idioma o tu color es importante incorporarse a todas las actividades de celebración relacionadas con estas fechas. No solamente celebramos una fecha simbólica, celebramos un sentimiento, un re-encuentro con nuestra raíces, nuestros ritmos, sabores y nuestros hermanos latinoamericanos.

La Voz le invita a celebrar con la clara conciencia que solamente la unidad puede ayudarnos a obtener garantías laborales, derechos legales y la posibilidad de convertirnos en una fuerza política que sea capaz de impactar este país de manera positiva. Solamente a través de la unidad podremos ayudar a transformar este gran país en una nación donde la igualdad, la solidaridad y la justicia prevalezcan sobre el militarismo, el materialismo y el individualismo. Es a través de la unidad que podemos avanzar como humanidad. Juntemos los sueños, las ideas, el espíritu y asumamos una presencia activa en defensa de la naturaleza, la verdad y los derechos de todos. Celebremos que nuestra pasión y alegría son las semillas del futuro.

LOCALES Inauguración
de la Biblioteca
Bilingüe

4

*Inauguration
of Bilingual
Library*

REPORTAJE Ventas en
Keeneland

22

*Keeneland
Sales*

REPORTE Consejos
Financieros

14

*Financial
Tips*

ESPECIAL Museo de los
Niños ahora
Bilingüe

26

*Children Museum
now Bilingual*



Fotos por La Voz

ÍNDICE

EDITORIAL	2
LOCALES	4
INFORMACIÓN	10
SALUD	18
DEPORTES	20
INMIGRACIÓN	23
ENTRETENENTE	28
NIÑOS	29
CLASIFICADO	31



LA VOZ DE KENTUCKY

Kentucky's Spanish-English Newspaper

Volume 4 Number 19

Published twice a month by: La Voz Inc.

P.O. Box 54516, Lexington, KY 40555

(859) 621-2106 **ENGLISH**

(859) 509-2742 **ESPAÑOL**

Fax: (859) 231-0179

E-mail: lavozdeky@yahoo.com

Director, Public Relations.....**Andrés Cruz**

Director, Editor, Graphic Arts.....**Juan José Galicia**

Managing Editor.....Randi Ewing

Associate Editor Russell Hobart

Distribution.....José Francisco Martínez

Contributing Columnists

Marta Roller, Monica De Nubbila, Paulo Cohelo
Shericka Smith, Raquel Johnson, Luis A. Martinez, Cathy Higgins-Mora,

Las opiniones y artículos publicados en La Voz pertenecen exclusivamente a su autor y no necesariamente reflejan la política editorial. The opinions and articles published in La Voz belong exclusively to the author and do not necessarily reflect those of La Voz.
Subscripciones a través del correo cuestan \$1 por ejemplar. Mailed subscriptions cost \$1 per issue.
La Voz se distribuye para sus lectores y su uso individual. El valor en efectivo de esta copia es de \$1.00. Personas que se llevan copias de La Voz por cualquier otra razón aparte de su uso en forma de lectura, serán propensas a persecución. La Voz is circulated to readers for their individual use. The cash value of this copy is \$1.00. Persons taking copies of La Voz from for any reason other than for reading use are subject to persecution.
La Voz Application to Mail at Periodicals Postage Rates is Pending at Lexington, KY

Editorial

English

In September, in many of the Latin American countries, we celebrate our Independence. In a great number of cities, neighborhoods and streets of our countries the parades and celebrations commemorate the cry of freedom from the “new world.” They are driven by dreams of self-determination, justice and democracy claimed a destiny of self-government.

One hundred and eighty-three years later, in many of the immigrant communities of the United States, the celebration is present in parties, festivals and the commemoration of having a common origin, culture and common tongue. With pride we recognize the richness of our historical heritage and culture.

Despite the nostalgia that we feel being far from our countries and despite the misery and hopelessness that envelopes our countries, making them specialists in the exportation of their citizens as unprotected immigrants devoid of rights, it is now more necessary than ever to keep defending happiness, to join hands and to say “yes” to hope.

Seeing the need to continue working together, we invite you to celebrate our Latin American heritage. There is no room for pessimism, only for the strength of our identity that stands up to celebrate and proudly tells the world that we are Latinos. We are human beings with the same dreams and aspirations as all beings on the planet. We have a pact with life and we have committed ourselves to assure a better world for all. And, that no matter your flag, your language or your color, it is important to get involved in all the celebrations related with these dates. We are not only celebrating a symbolic date, we are celebrating a feeling, a rediscovery of our roots, our rhythms, tastes and our Latin American brothers and sisters.

La Voz invites you to celebrate with the knowledge that only together can we obtain labor guarantees, legal rights and the possibility of becoming a political force capable of impacting this country in a positive way. Only through unity can we help transform this great country into a nation where equality, solidarity and justice prevail over militarism, materialism and individualism. It is through unity that we can advance humanity. We gather together dreams, ideas, and spirit, and we assume an active presence in defense of nature, truth and the rights of all. We celebrate that our passion and joy are the seeds of the future.

Chivas Cola

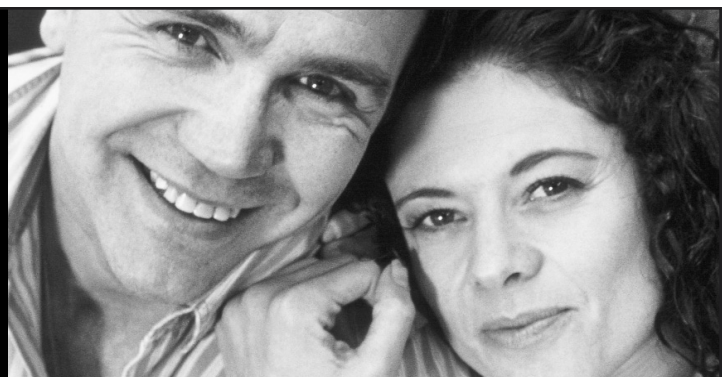
Espérala muy Pronto



Refresca tu Identidad

Para Más Información
(859) 509-2742, (859) 621-2106

POR QUÉ
NATIONAL CITY
ES NUESTRO BANCO:



“El banco nos permite hacer realidad todo lo que deseamos para nuestro hogar.”

\$85
por mes*

**PRÉSTAMOS FIXERUPPER®
PARA EL MEJORAMIENTO
DE VIVIENDAS**

Los préstamos FIXERUPPER ofrecen:

- Menores requisitos de ingresos
- Menores pagos mensuales
- Plazos de cancelación flexibles

Y desde ahora y hasta el 30 de junio, usted puede obtener un monto de pago especial sobre su préstamo.

Para más información, llame ahora mismo al 1-800-347-LOAN (5626).

¡Apúrese! ¡La oferta finaliza el 30 de junio!

*A tasa fija, con una Tasa Porcentual Anual (APR) de 6.32% disponible para préstamos FIXERUPPER nuevos de \$5,000 o más con plazos de hasta 120 meses y con transferencia previamente autorizada de una cuenta corriente de National City. Por ejemplo, si obtiene un préstamo de \$7,500 a un plazo de 120 meses con una APR del 6.32%, el pago mensual de capital, interés y cargo financiero prepagado es de \$84.72. La APR puede variar de acuerdo con su calificación crediticia. Se requiere un seguro de propiedad, de título y/o contra inundaciones, si corresponde. Sujeto a calificación crediticia. Tasa especial disponible con otros plazos. Consulte a su asesor hipotecario sobre deducción de interés. Disponible en el National City Bank, Cleveland, Ohio. Las solicitudes deben ser recibidas antes del 30 de junio de 2004. Los documentos del préstamo deben ser firmados antes del 15 de julio de 2004.

NationalCity.com

La imagen no ilustra clientes reales. Miembro de la FDIC.
©2004, National City Corporation

National City®

LA TIENDA DE COMPUTADORAS MÁS COMPLETA DE LEXINGTON



- o Computadoras KyTrade con los componentes que Ud. desea
- o Laptops Nuevas y Usadas: de todos precios y todas marcas
- o Componentes y Partes de computadoras
- o Reparación, Servicios y Mejoras: no importa la marca.
- o Redes y Servicios en el hogar y para pequeños negocios.

Visite nuestra tienda nueva,
con buen parqueo, cerca de
la Universidad de Kentucky.



www.kytrade.com www.kytrade.com www.kytrade.com

Tenemos una gran variedad de computadoras nuevas y usadas a muy buenos precios, y les ofrecemos servicios de reparación y de ventas de partes y periféricos.

Visítenos o llámenos al:
225-1700
Dueños y empleados latinos



Exitosa Inauguración de la Biblioteca Bilingüe

Por La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

...y fueron entretenidos por presentaciones de títeres y actuaciones vocales. La nueva sucursal es el hogar de una central de computadoras, información de lectura bilingüe y un estilo de decoración que da la bienvenida a los niños y adultos dentro del fantástico mundo de la lectura.

Kathleen Imhoff, Directora de la Biblioteca Pública, observa esta sucursal del sistema de bibliotecas como una verdadera filial de barrio. "Sentimos que va a ser una biblioteca de barrio. La gente puede caminar hasta aquí. Pueden montar sus bicicletas. Pueden ir de compras al supermercado y luego pasar a la biblioteca", dijo. Al igual que la Biblioteca Hispana, cuyos libros han sido absorbidos por la nueva biblioteca, la sucursal Village espera albergar actividades comunitarias y ser el hogar de



Fotos por La Voz



Fotos por La Voz

Gran asistencia de familias enteras a la inauguración. Entire families attended the inauguration.

niños y adultos lectores.

Susi Aparicio atribuye el éxito de la nueva sucursal de la biblioteca a una abrumadora respuesta comunitaria de apoyo. "Es fantástico, te cuento, los bancos, los medios de información, y la misma biblioteca y todo nosotros de las organizaciones que han apoyado este proyecto. Es increíble la colaboración. Y este día te da una idea de

que la comunidad entera está apoyando este proyecto".

La Biblioteca Village está ubicada en 2185 en la calle Versailles. Después de la ceremonia de apertura, las horas de servicio serán de lunes a jueves de 12 a 8 p.m. Los sábados 9 a.m. a 5 p.m. y domingos de 1 a 5 p.m.. Esta localidad estará cerrada los viernes.

ENGLISH

...received library cards and were entertained by puppet shows and vocal performances. The new branch is home to a host of computers, bilingual reading information and a decor that welcomes children and adults into the fantastic world of reading.

Kathleen Imhoff, Director of the Public Library, sees the branch as a true neighborhood place. "We feel it is really going to be a neighborhood branch. People can walk here. They can ride their bicycles. They can shop for groceries and then come in," she said. Like the Hispanic Library, whose books were absorbed by the new branch, the Village branch hopes to host community

activities and be a home for children and adult readers.

Susi Aparicio attributes the successful opening of the branch to an overwhelming community response for support. "It's fantastic, I tell you, the banks, the media and the library itself, and the organizations that have supported this project. The collaboration is incredible. And this day gives you an idea that the entire community is supporting this project."

The new Village branch is located in the Village Shopping Center on Versailles Road and is open Monday through Thursday from noon until 8 p.m., Saturday from 9 a.m. to 5 p.m., and Sunday 1-5 p.m.



Fotos por La Voz

Successful Inauguration of the Bilingual Library

By La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com



Fotos por La Voz

"Es fantástico, los bancos, los medios de información y diferentes organizaciones han apoyado este proyecto. Es increíble la colaboración."

"It's fantastic, the banks, the media and different organizations have supported this project. Is incredible the collaboration."



Fotos por La Voz

"Sentimos que va a ser una biblioteca de barrio. La gente puede caminar hasta aquí."

"We feel it is really going to be a neighborhood branch. People can walk here".



Fotos por La Voz

"Nosotros como banco (5/3) sentimos la necesidad de apoyar estos proyectos para que la comunidad latina se integre más."

"We, at 5/3 bank, feel the necessity to support these projects so that the Latin community integrates more."

Fiesta Latina



Sábado, Septiembre 25

5 - 10 pm

Triangle Park

Entrada es GRATIS!

Saturday, September 25, 5 - 10 pm

Triangle Park, Admission is FREE

Musica en vivo, baile, actividades de los niños, vendedores de comida y artesanías Y MUCHO MAS!!!

Live music, dancing, childrens activities, food and craft vendors AND MUCH MORE!!!

Los actividades de los niños 5 - 7 pm, piñatas, cuenta cuentos, artes y artesanías, se pintarán caras, y juegos inflables.

Children's activities from 5 - 7 pm, piñatas, storytelling, art & crafts, face painting, and moon bounce.



■ LOCAL

Latinos Reciben Consejos para la Compra de Vivienda

Por Shericka Smith
lavozdeky@yahoo.com

Léxington -Este pasado Sábado 11 de septiembre el Ejército de Salvación junto con Kentucky Housing Corporation y la Comisión de Derechos Humanos de Kentucky llevaron a cabo el primero de varios seminarios en Español en Lexington para Hispanos que estén interesados en comprar su propia casa.

Los estudiantes aprendieron sobre:

- Presupuestos y Crédito
- Como ahorrar dinero
- El Proceso del Préstamo hipotecario
- Encontrando la casa adecuada
- Mantenimiento básico de la vivienda
- Cierre de costos
- Prevención de una Ejecución Hipotecaria
- Reconociendo predadores
- Cómo protegerse contra discriminación

Representantes del la comisión de derechos de Kentucky estuvieron presentes dando información contra la

discriminación de derechos para todos sin importar estado migratorio. Los estudiantes quedaron muy satisfechos con el seminario ya que hubo una gran participación por parte de los estudiantes (hicieron muchas preguntas). Obtuvieron mucha información. Pastor Enerio Romero dijo, "Como estudiante de esta clase creo que el seminario fue fenomenal lleno de mucha información y muy educativo. Yo creo que es muy importante que los Hispanos sepan que pueden alcanzar el sueño Americano y que tienen recursos de instituciones como KHC, la Comisión de Derechos



Humanos, y muchos mas que están listos para ayudarles a alcanzar ese sueño".

Para más información puede llamar a Kentucky Housing Corporation al 1-800-633-8896 ext. 3240 si esta interesado en asistir otro de nuestros seminarios por favor llamar al Pastor Enerio Romero al 252-7706 ext. 203.

■ LOCAL

Hispanics Get Tips on Buying a House

Por Shericka Smith
lavozdeky@yahoo.com

ENGLISH

Lexington - This past Saturday, September 11, the Salvation Army together with KY Housing Corporation and the Commission of Human Rights of KY held the first of several Spanish seminars in Lexington. The seminar was held for Hispanics interested in buying their own house.

The students learned about things such as:

- Budgets and Credits
- How to save money
- Process of Mortgage

Loans
•Finding adequate housing
•Basic maintenance of a house
•Closing the loan
•Prevention of mortgage execution
•Protection against discrimination
Representatives from the

Human Rights Commission were present giving information against the discrimination of rights for all. The students showed their satisfaction with the seminar through their many questions and participation.

Pastor Romero said, "As a student at this class, I believe this seminar was phenomenal, full of information, and very educational. I believe it is very important that Hispanics know that they can achieve the American dream and that they have resources like KY Human Rights Commission and many more that are ready to help them reach these dreams."

For more information, you can call KY Housing Corporation at 1-800-633-8896 ext. 324 or if you are interested in attending other seminars, please call Pastor Romero at 859-252-7706 ext. 203.

Curso de Preparación de Impuestos de H&R Block

Aprende a preparar impuestos.
Gana dinero adicional.

Toma el Curso de Preparación de Impuestos de H&R Block y tendrás oportunidades de avance laboral que te permitirán ganar más dinero. Además podrás ayudar a tu familia y amigos a preparar sus impuestos y podrás elaborar estrategias personales de ahorro en impuestos. Durante los últimos 20 años H&R Block ha entrenado a más de dos millones de personas y algunos de esos estudiantes se han convertido en profesionales en impuestos.* Las localidades y los horarios del curso son convenientes, la inversión es razonable, y hay planes de pago disponibles.

4101 Tates Creek Centre
Lexington, KY 40517
859-273-5555



H&R BLOCK®



Llama al 1-800-HRBLOCK o visita hrblock.com/espanol para conocer los horarios y localidades.

*La matriculación o la finalización del Curso de Preparación de Impuestos de H&R Block no es una oferta ni una garantía de empleo.



Posee Tu Casa Hoy
Como Nunca Antes Habia Pasado
Pagos Mensules de: **\$165.00**
con una Hipoteca de 6 años

Lexington, Ky (859)623-7630
(859)625-0959
**(859)224-6085

Warsaw, Ky (859)567-2700
*(859)466-4237

Erlanger, Ky (859)342-4400
*(859)991-0364

*Atención en Español

**Deja tu Número Telefónico

KMS

Auto Sales Inc.

**La Mejor Selección
de Autos**



**ii Los Mejores
PRECIOS!!**

**Aprobación de Crédito
GARANTIZADA**



**3035 Lexington Pike
Nicholasville, KY. 40356 (859) 881-0638**

El Negocio del Mes

The Business of the Month



Por Russell Hobart
aroadsidepicnic@yahoo.com

Dentro de la puerta de vidrio de la tienda La Tejana Boots las botas cubren las paredes. Amarillo, verde, azul, naranja- hay botas de todos los colores y cueros. En la tienda se encuentran botas de lagarto, rabo, avestruz, manta raya y armadillo. Cualquier cosa que camine, nade, se arrastre o vuele puede convertirse en una bota en los estantes de La Tejana.

La dueña, Kristal Pérez, le gusta asegurarse que tiene algo para todos los gustos. "Me gusta que la gente viene aquí expresando su gusto. Dicen, 'Señora quiero el color así como cafecito' y trato de encontrarlas para ellos".

Todo empezó siete años atrás cuando recién llegó a los Estados Unidos procedente de Zacatecas, México. Para ayudarse con el pago de los gastos, Kristal vendía ropas, botas, joyería, cosméticos, y ropa interior de catálogos.

A todos los lugares que visitó, ya fuese una lavandería o una tienda, siempre existió la oportunidad de ayudar a la gente a encontrar lo que buscaba. Es algo que todavía ella hace hoy indicándole a mucha gente donde pueden encontrar ropa vaquera.

Con el tiempo al convertirse en más exitosa, lo natural fue empezar su propia tienda de igual manera que toda su familia lo ha hecho desde aquí hasta Zacatecas. Fue la misma familia quien le prestó el dinero para abrir la tienda.

Su motivación principal es encontrar tiempo para sus cuatro hijos. "(Ahora) Soy mi propia jefa. Si



Fotos por La Voz

ENGLISH

tengo que ir al doctor con mi hijo puedo salir cuando quiero". Por suerte esa no es la única forma en la cual ella es capaz de introducir a sus hijos en tan ocupado horario. Su madre vino de México para ayudarle con sus niños y también cuenta con dos hermanas en la ciudad que le ayudan.

Este es el caso de muchas tiendas, Usted solamente observa a una persona detrás del mostrador pero toda la familia se encuentra detrás del negocio.

La Tejana Boots también ofrece ropa vaquera, cinturones, hebillas, guayaberas y demás. La tienda está localizada en la calle Versailles. El horario es de lunes a domingo de 10a.m.- 8 p.m.

Inside the glass door of La Tejana Boots store, boots cover the walls. Yellow, green, blue, orange- there are boots of every color and leather. They have boots made out of alligator tail, ostrich, manta ray, and armadillo. Whether it walks, swims, slithers or, flies, they can make a boot out of it.

Owner, Krystal Perez, wants to make sure she has something for everyone. "I like when people come here expressing their tastes. They say 'Senora, I want the color just like café au lait' and I try to find it for them."

It began when she first came to the U.S. seven years ago from Zacatecas, Mexico. To help with bills she sold clothes, boots, jewelry,

cosmetics and lingerie out of catalogs.

Everywhere she went whether it was the laundromat or the store, there was an opportunity to help people find what they

wanted. It's something she still does today to let people know where they can buy cowboy attire.

As she became more successful, it was natural to start her own store as her other family members have done from here to Zacatecas. Those family members are the same ones who loaned her the money to start the store.

Her main motivation has been to find time for her four children. "(Now) I am my own boss. If I have to bring my child to the doctor I can leave when I want to."

Luckily, it's not the only way she fits her children into a busy schedule. Her mother came from Mexico to help with her children and she also has two sisters in town that help.

That is the case for many stores. You see only one person behind the counter but a whole family is behind the business.

La Tejana Boots also carries cowboy attire, belts, buckles, guayaberas and more. The store is located on Versailles Road. The hours are Monday through Sunday 10a.m.- 8p.m.



Fotos por La Voz



■ LOCAL

En Léxington Nuevo Sistema de Ayuda para Transporte

Por Andres Cruz
andres_lavoz@yahoo.com

Léxington, KY. 3 de septiembre de 2004-El programa LexCareRides ofrece asistencia en transporte a personas en necesidad por razones legítimas, y necesarias cuando otros medios no están disponibles.



Los Tipos de Asistencia con Transporte Disponibles Son:

- Servicio de taxi
- Servicio de transporte de la Cruz Roja WHEELS
- Pases para el Bus Lextran
- Fichas para los buses desde puntos designados (CTE, Gainsway, Cardinal Valley Center, Léxington Housing Authority, Servicios de adultos del Gobierno local, Ejército de Salvación).

Peticiones Aceptables para Asistencia de Transporte:

- Cita con el doctor
- Exámenes médicos, rehabilitación o tratamientos
- Cita de servicios sociales
- Para atender a una conferencia de padres/maestros
- Para recoger una receta médica
- Para recoger a un niño de la escuela debido a enfermedad o mal comportamiento
- Para completar los arreglos de un funeral
- Otras consideraciones especiales con la aprobación del Comité de LexCareRides.

¿Dónde aplicar para obtener el servicio?

Debe llenar una forma. La manera más fácil es llamar al Centro Cardinal Valley al (859)226-0524 o asistir al mismo y pedir mayor información. En el Centro se habla español.

Si tiene hijos en la escuela contacte al Centro de Recursos Familiares de la respectiva escuela.

Lexington New System to Help with Transportation

By Andres Cruz
andres_lavoz@yahoo.com

ENGLISH

Lexington, KY. September 3, 2004-The new program LexCareRides offers transportation assistance to persons needing a ride for legitimate and necessary reasons when no other means are available.



The Type of Transportation Available:

- Taxi service
- Red Cross WHEELS service (when qualified)
- Bus passes from LexTran
- Bus token from designate sites (CTE, Gainsway, Cardinal Valley Center, Lexington Housing Authority, LFUCG Adult Services, Salvation Army).

Acceptable Transportation Assistance Requests:

- For doctor's appointment
 - For medical tests, rehabilitation, and/or treatment
 - To pick up prescription medication
 - To attend parent/teacher conferences
 - To pick up a child at school due to illness or behavior
 - For social service appointments
 - To complete a funeral arrangements
 - For Other special considerations
- approves by the LexCareRides Committee

Where to apply to receive this service?

You must fill out a form. The easiest way is calling at the CardinalValley Center at (859)226-0524 or consult with the Family Resource Center at any school your child assists.

Festival de Cine Extranjero Rosa Goddard

LE INVITA A LA
PRESENTACIÓN DE LA
PREMIADA PELÍCULA
COMO AGUA
PARA CHOCOLATE

25-27-30 de Septiembre

Y UNA SEMANA DE CELEBRACIÓN
CINEMATOGRÁFICA
PRESENTANDO . . .

Como Agua Para Chocolate
"Like Water For Chocolate"
México, 1971, Sep.25-9:40 p.m.,
Sep.27-7:20-, Sep.30 7:40.

Jules Et Jim
Francia, 1961
Sep. 24-5 p.m., Sep.29 - 7:30,
Sep. 30 a las 9:45

Yojimbo
Japón, 1961
Sep.24- 7:15, Sep.26-2:45, Sep.28-5
p.m., Sep.29-9:40

Die Blechtrommel
"The Tin Drum"
Alemania Oeste / Francia, 1979
Sep.25-2:40, Sep.28-7:10, Sep.30- 5 p.m.

"Doña Flor and Her 2 Husbands"
Otto E Mezzo Dona Flor E Seus Dois Maridos
Brazil, 1976
Sep.24-5:15, Sep.25-5:15, Sep.26-7:40,
Sep.28-9:40 p.m.

"8 1/2"
Italia, 1963
Sep.24-9:40, Sep.26-5 p.m., Sep.27-9:30

Les Parapules de Cherbourg
"The Umbrellas Cherbourg"
Francia / Alemania Oeste, 1964
Sep.25-7:40, Sep.26-1 p.m., Sep.27-5 p.m.

Jungfrukallan
"Virgen Spring"
Suecia, 1959
Sep.25-1p.m., Sep.26-9:40, Sep. 29- 5 p.m.



KENTUCKY THEATRE
214 EAST MAIN ST.
LEXINGTON, KY.

"Arbor Vista Apartments"



DEPARTAMENTOS DE 1 RECAMARA PARA ALQUILER
1805 Oxford Circle

SOLAMENTE \$395 AL MES
TODAS LAS UTILIDADES INCLUIDAS!
Con TV en Español Vía Satélite Disponible

***Recámaras grandes**
***Estacionamiento dentro de las instalaciones**

***Lavandería**
***Y mucho más**

Para más información llama a:

Danny@(859) 221-3622
Joy@(859) 255-6706

\$100 DE DESCUENTO DEL ALQUILER
DEL PRIMER MES PRESENTANDO ESTE CUPÓN





Alcohol y VIH

¿Qué es el VIH?

El VIH es el virus que causa el SIDA. Si tienes el VIH, puedes enfermarte gravemente. Lo puedes tener sin saberlo. Quizás te sientas de lo mejor, tienes un achaque de vez en cuando, pero si has tenido relaciones sexuales sin usar condón, y/o has compartido agujas al drogarte aunque fuera sólo una vez, puedes estar infectado sin saberlo.

¿Qué tiene que ver el alcohol con el VIH?

El alcohol afecta la manera en que pensamos y actuamos. Si te emborrachas, puedes hacer cosas que te ponen en riesgo de infectarse con el VIH. También un poco de alcohol te baja tu inhibición y sin poder pensar las cosas bien, tomas riesgos muy grandes.

Cualquiera se puede infectar, la edad, el género, la clase social y la orientación sexual no te protegen. Estás en riesgo cada vez que entras en contacto con los líquidos corporales de otra persona (semen, sangre, líquidos vaginales o leche materna). Te puedes infectar si tienes relaciones sexuales con una persona infectada y/o compartes agujas con una persona infectada. El VIH también puede pasar de la madre al bebé durante el embarazo, el parto o por la lactancia.

¡Hazte el examen!

Sólo con mirar a una persona no se puede decir que tiene el VIH, tu o tu pareja podrían tenerlo sin saberlo. Los exámenes se pueden hacer en las clínicas de salubridad, organizaciones del HIV/SIDA, clínicas de planificación familiar, hospitales, consultores médicos.

¿Cómo se hace el examen?

Un consejero te lo explicará. Te tomarán una pequeña muestra de sangre de tu brazo, o con un taponcito de algodón dentro de tu boca, en la parte de adentro de tus mejillas te tomarán células, o quizás te pidan una muestra de orina. Los resultados más o menos tardan unas dos semanas, en algunos lugares los resultados te los pueden dar en unos pocos minutos. Una vez con éstos en la mano, el consejero te explicará lo que significan.

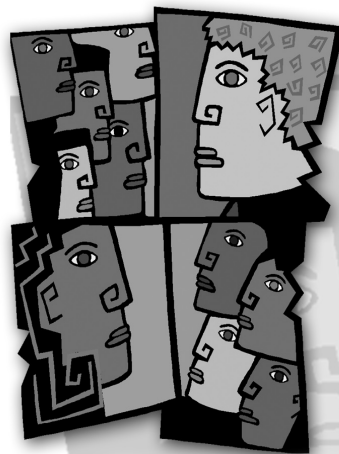
El VIH no se contagia por contacto superficial, como darse la mano, toser o estornudar. No se puede contagiar el VIH de los bebederos, baños o utensilios para comer. El VIH ataca las células de tu cuerpo que te protege de enfermedades. Una persona con VIH puede contraer ciertas enfermedades y después ser diagnosticada con SIDA. Muchas personas entre los 20 y 30 años de edad que tienen SIDA, se contagiaron durante su adolescencia.

El SIDA es una de las 10 causas principales de la muerte entre personas de 15 a 24 años de edad. El SIDA es la quinta causa de muerte de personas de 25 a 44 años de edad.

Tú te puedes proteger del SIDA. Lo más seguro es no tener relaciones sexuales (abstinencia.)

Las relaciones sexuales más seguras son las que se tienen con una sola persona que no está infectada y que sólo tiene relaciones sexuales contigo. Sin embargo, es más seguro usar un condón de látex y de manera correcta cada vez que se tengan éstas. Se pueden comprar el las farmacias, en las tiendas comerciales del área, etc. Usa un condón de látex nuevo cada vez que tengas relaciones sexuales vaginales, anales, u orales. Si quieres usar un lubricante asegúrate de que sea con base de agua. Nunca uses uno con base de aceite, como loción para las manos o aceite para bebé, esto podría hacer que se rompiera el condón. Un condón femenino o masculino de poliuretano es una buena alternativa para los que son alérgicos al látex.

El 15 de octubre se ofrecerán exámenes gratuitos del VIH por todo un día y recuerde que todo se maneja de manera confidencial. Si necesitara más información por favor comuníquese con la Sra. Biby Tinajero, al 253-1583. Si no estuviera deje su nombre y número de teléfono para que le regrese la llamada.



GRUPO HISPANO ALA-NON

¿HAY UN ALCOHÓLICO EN SU VIDA?

Las personas que tienen seres queridos alcohólicos tienen la necesidad de contar con un grupo de apoyo, en el cual dentro de una atmósfera de seguridad y anonimato, puedan compartir sus ansiedades, problemas y angustias, con otras personas que estén pasando por lo mismo o que lo hayan vivido. Por esta razón está por formarse el grupo hispano Ala-non para parientes, amantes y amigos de personas que tengan el problema de alcoholismo. Este grupo comenzará el martes, 11 de mayo de las 7 a los 8 de la noche y se reunirán en la misma sede del grupo hispano de AA.

El grupo hispano de AA se reúne todos los días de las 7 a las 8 de la noche en el 370 E. 2nd. St., en Lexington. Para su aviso, este programa abarca también problemas de drogadicción. Para más información comuníquese con AA al 227-3457 ó con la Sra. Biby Tinajero al 253-1581.



Alcohólicos Anónimos Grupo hispano

**“El dejar de tomar no es morir
sino empezar a vivir”**



Se reúnen todos los días de las 7 a las 8 p.m.

La dirección es:

370 E. 2nd. St.
Lexington, KY. 40507
Tel: 227-3457

Si necesitas más información favor comunicarse
con la Sra. Biby Tinajero al: 253-1581

■ LOCAL
En el LCC

Asociación de Hispanos Dona Fondos para Estudiantes Latinos

At LCC

Hispanic Association Donates Funds for Latinos Students



Léxington, KY, 10 de septiembre de 2004- Como parte del continuo apoyo a iniciativas que ayuden a mejorar la calidad de vida y oportunidades para todos los latinos en Kentucky, la Asociación de Hispanos Unidos a través de su presidente el Lic. Josh Santana donó \$1,000 al Presidente del LCC, Dr. Jim Kerley para el fondo de becas para estudiantes latinos en el Colegio Comunitario de Léxington. La iniciativa intenta asistir económicamente a los estudiantes que se integraron a los estudios universitarios este año.

Lexington. September 10 – As part of the continued support of initiatives aimed at improving the quality of life and opportunities for all Latinos in Kentucky, the Hispanic Association, by way of their president, Josh Santana, donated \$1000 to the President of LCC, Dr. Jim Kerley. The donation will go toward the scholarship fund for Latino students at Lexington Community College. The initiative is intended to economically aid students taking university classes this year.

Líderes Comunitarios de Kentucky Invitados a Conferencia en México D.F.

Louisville, KY, 14 de septiembre del 2004-Como parte de la realización de la 19ª. Jornada Informativa del Instituto de los Mexicanos en el Exterior (IME): Líderes Comunitarios Mexicanos en Estados Unidos y Canadá, a efectuarse en la Ciudad de México del 26 al 29 de septiembre de 2004, líderes comunitarios, miembros de asociaciones de mexicanos y mexicano-americanos que persiguen el mejoramiento de las condiciones de vida de sus comunidades fueron invitados a participar por IME, a través de la red consular mexicana en Estados Unidos y Canadá.

Dentro de los seleccionados, la comunidad de latinos en Kentucky se siente orgullosa de la selección de tres líderes comunitarios muy conocidos en toda la región del Bluegrass. Este medio le desea la mejor suerte a Marisol Valles, Miguel Lagunas, y Juan Peña en su iniciativa por mejorar a las comunidades de inmigrantes que sirven.

Kentucky Community Leaders Invited to Conference in Mexico City

Louisville, KY. September 14 – As part of the 19th Annual Informative Session of the Institute of Mexicans in the Exterior: Mexican Community Leaders in the United States and Canada, taking place in Mexico City September 26 through 29, community leaders and members of Mexican and Mexican American associations pursuing better living conditions in their communities, were invited to participate by the Institute through the Mexican consulate network in the U.S. and Canada.

Among the representatives, the Latino community in Kentucky is proud of the selection of three well-known community leaders in the Bluegrass. This paper wishes the best of luck to Marisol Valles, Miguel Lagunes and Juan Peña in their work to better the immigrant communities they serve.

La Familia de Productos de Fifth Third Bank

Así como usted está siempre listo para su familia.
Nuestra familia de productos está siempre lista para usted.

Fifth Third Bank le ofrece una familia de servicios y productos para ayudarle a manejar su dinero.

- Cuentas de cheques que le ahorran dinero.
- Productos hipotecarios que le permitirán comprar la casa de sus sueños
- Cuentas de ahorros e inversiones con el apoyo y dirección de quienes entienden sus metas.

Llame a Fifth Third y comuníquese con Elisa Bruce ó con otro de nuestros amables representantes. (859)455-5228 ó (859)243-0469



Fifth Third Bank

Working Hard To Be The Only Bank You'll Ever Need.®

*Elisa Bruce, Fifth Third Bank
Business Development Hispanic Initiative*



El cliente debe comprar los cheques. Se hará un cargo de \$25 a las cuentas que se cierran dentro de 180 días de la fecha de apertura de la cuenta. Se aplicarán cargos por cheques devueltos o por sobregiro en todas las cuentas de cheques. Se requiere un depósito mínimo de \$50 para abrir una Cuenta de Cheques Totalmente Gratis. Fifth Third y Fifth Third Bank son marcas de servicio registradas de Fifth Third Bancorp.

Miembro de la FDIC. Entidad de Crédito para la Igualdad de Oportunidades en la Vivienda.



■ ACTIVIDADES

COMPARTIENDO EL DIA DE ACCION DE GRACIAS 2004 EN CARDINAL VALLEY CENTER ¡QUEDA UNA SEMANA PARA INSCRIBIRSE!!!

Por Cardinal Valley Center

Cardinal Valley Center es una de las agencias que referirá personas para la canasta de Acción de Gracias de God's Pantry.

- Todos los clientes deben ser residentes del condado de Fayette.

- Los interesados en recibir la canasta deberán inscribirse en Cardinal Valley Center de Lunes a Viernes de 8:00 a.m. a 11:00 a.m. o de 1:00 p.m. a 4:00 p.m.

La fecha límite es Septiembre 24. No se aceptarán inscripciones luego de esa fecha.

SHARING THANKSGIVING 2004

**ONE WEEK LEFT FOR
REGISTRATION AT CARDINAL
VALLEY CENTER!!!**

By Cardinal Valley Center

ENGLISH

Cardinal Valley Center is one of the agencies that will make referrals for God's Pantry Thanksgiving basket.

- All clients must be Fayette County residents.

- All persons interested in receiving the basket must be registered at Cardinal Valley Center from Monday to Friday, 8a.m.-11a.m, or 1p.m.-4p.m.

- The deadline is September 24. No referrals will be accepted after this time.



¿¿¿Cansado de perder
dinero pagando renta???



!!!!Empieze a pagar por su casa propia!!!!

!!!!Nuestros servicios son gratis para usted y su familia!!!!

Community Ventures Corporation es una organización de la comunidad sin fines de lucro, es decir que nuestro fin no es ganar dinero, sino ayudar a la comunidad. Community Ventures Corporation habla su idioma y lo quiere ayudar a que pueda hacer realidad el sueño de la casa propia en los Estados Unidos.

Nuestra organización está respaldada por años de servicio y experiencia, así como por las organizaciones que nos financian y apoyan. Con nosotros usted puede tener la seguridad de que no le quitaremos su dinero, le diremos la verdad, no lo forzaremos a nada, no divulgaremos información confidencial ni le trataremos de vender algo más al final de nuestros servicios.

!!!Venga a Community Ventures Corporation,
y verá que su casa propia está más cerca de lo que usted cree!!!

Llame al 859-231-0054 y pregunte por Nidia Pecol



Community Ventures Corporation



NOTA: El cliente sólo paga por su reporte de crédito. El proceso está sujeto a calificación. Hay algunas restricciones que se aplican.

AVISO IMPORTANTE CONSULADO MOVIL DE MEXICO EN KENTUCKY

Pre-registración para obtener los servicios del
Consulado Mexicano Móvil

Viernes, 15 de octubre de 2004
De 2:00 a 7:00 PM
En la iglesia Católica St.. Marks
608 W. Main St.
Richmond, KY

Traiga sus documentos para recibir una ficha, con la hora de su cita para el día 23 de octubre de 2004.

Matrícula Consular de Alta Seguridad, (MCAS)

- a).- Presentar (original)
- Acta de nacimiento original
- b).-Además, debe presentar una identificación con cualquiera de estos documentos: (original)
- Cartilla o Pre- cartilla del Servicio Militar Nacional, vigente o vencido
 - Pasaporte Mexicano, vigente o vencido
 - Declaración de Nacionalidad Mexicana
 - Credencial de elector del I.F.E.
 - Licencia de conducir de EE.UU.
 - Tarjeta de residencia de EE.UU.
 - Certificado de estudios con fotografía y sello oficial (primaria, secundaria, preparatoria, etc.)
- c).-Comprobar su domicilio con uno de los siguientes documentos que indique su nombre: (original)
- Recibo de pago de renta o servicios como luz, agua, teléfono, gas, seguro de auto, etc.
 - Correspondencia postal a su nombre o comprobante que envía dinero a México
- d).- Costo: \$ 26.00 dólares

Pasaportes

Todos los casos. Nota, el acta original NO se regresa, se envía a México para su registro y archivo

5. Llenar una solicitud
6. Acta de nacimiento
7. Identificación oficial con fotografía
8. Dos fotografías tamaño pasaporte de frente, sin lentes y con fondo blanco

Mujeres Casadas

- Los puntos 1,2, 3 y 4, su acta de matrimonio original
- Si se caso en EE.UU., deberá presentar el acta de matrimonio apostillada (es la certificación que da la Secretaría de Estado de este país), del Estado en donde se realizó el matrimonio.

Menores de edad

- Los puntos 1,2,3,4 y es indispensable la presencia de ambos padres
- Identificación oficial de los padres y dos copias, (la identificación oficial de la madre debe de tener el apellido paterno)

Renovación de pasaporte

- Pasaporte anterior y 2 copias de las páginas 1 a la 5
- Si es menor de edad traer nuevamente su acta de nacimiento y dos copias acompañados de sus padres con sus respectivas

identificaciones

Costo por 1 año: \$ 30.00 dólares. Por 5 años: \$ 79.00 dólares

Para información sobre requisitos adicionales, favor de hablar al Consulado de México. Para Matriculas Consulares de Alta Seguridad, teléfono (317) 951-0005, exts 222 y 227 y para Pasaportes ext. 225. (cuando escuche la grabadora, marque enseguida la extensión, no espere las instrucciones, ya que tenemos problemas con el conmutador).

Atentamente, Consulado de México en Indianápolis
39 W Jackson Place, Suite 130, Indianapolis, IN, 46225, tel. (317) 951-0005 ext 223

Para Mas Informacion Llame a Sandra Añez Powell (859) 624-2046 (deje su mensaje y numero de telefono) Kentucky River Foothills Migrant

StoneBridge Apartments

**Nuestros precios
Bajaron ~~\$490~~
Ahora \$430**

2 Recámaras
Conexiones para
Lavadora y Secadora

**!Hablamos
Español!**

(859)252-4055
EHO

*Especial de
\$50.00
por Cambiarse*

*-Área de Juegos
-Alberca
-Lavandería
-Equipados con
Electrodomésticos*

STONE BRIDGE
1261 VILLAGE DR. 252-4055
LEASING OFFICE



Teléfonos Importantes

Herramientas e Información para la Comunidad Latina de Kentucky

Aquí te damos una serie de números telefónicos a los cuales puedes llamar en caso de que necesites uno de estos servicios, recuerda que todos ellos están para servirte, la gran mayoría tienen personal bilingüe. Te recomendamos que recortes esta página y la guardes en un lugar seguro, La Voz continuamente estará dando información necesaria para la comunidad

Números de Emergencia 911

Para llamar una ambulancia, bomberos, policía, o en caso de emergencias, ellos también te conectan a otras instituciones

■ LexCall (859) 425-2255

Un servicio centralizado del gobierno local para servicio sociales.

■ **AVOL** – Voluntarios del SIDA de Lexington (859) 225-3000
Ofrecen servicios de asistencia a persona con VIH/SIDA.

■ Baby Health (859) 278-1781

Ortorga tratamiento a niños desde nacimiento hasta los 13 años de edad que no tienen seguridad de salud.

■ Centro de Crisis de Violaciones de Bluegrass (859) 253-2511

Asistencia en crisis, asistencia médica, consejería legal, asistencia psicológica, etc.

■ Carnegie Center for Literacy and Learning (859) 254-4175

Tutorías para niños, alfabetismo, computación, etc.

■ Centro para mujeres, niños y familias (859) 259-1974

Provee cuidado temporal para niños en momentos de crisis, situaciones de riesgo o abuso para mujeres y niños.

■ Central Baptist Hospital (859) 260-6100

■ **Community Action Council (859) 233-4600**
Asistencia, utilidades, empleo, ropa, etc.

■ First Link of the Bluegrass (859) 313-5465

Asistencia de información para cualquier recurso en la comunidad.

■ Fayette County Cooperative

■ **Extension Service (859) 257-5582**
Programas de desarrollo personal.

■ Escuelas Publicas del Condado Fayette (859) 381-4000

■ **Servicio de Buses de Greyhound (859) 299-8804**

■ HOPE Center (859) 252-7881

Asistencia y refugio temporal para hombres. Desintoxicación.

■ **Kentucky American Water Company (859) 269-2386**
(compañía de agua)

■ Proyecto de servicios legales para trabajadores migrantes en Kentucky (800) 477-1394

Asistencia legal para trabajadores del campo

■ Lexington Fair Housing Council (859) 971-8067

Asistencia en vivienda justa.

■ Departamento de Salud del Condado de Fayette (859) 252-3371

■ Lexington Planned Parenthood (859) 252-8494

Planificación familiar, papnicolau, etc.

■ Clínica Legal de Maxwell (859) 233-3840

Servicios legales gratis para asuntos legales civiles.

■ Línea de emergencia nacional de violencia domestica (800) 799-7233

■ Operación Leer (859) 254-9964

Clases de inglés gratuitas.

■ R.E.A.C.H. Inc. (859) 258-3535

Asistencia para obtener vivienda.

■ St. Joseph Hospital (859) 278-3436

■ Servicios de terapia y conserjería en español de Susy Aparicio (859) 489-0989

■ Daniel Cardona – psicólogo para adolescentes y niños (859) 987-8824

■ University of Kentucky Hospital (859) 323-5816

■ Clínica de Alto Riesgo de Universidad de Kentucky (859) 257-2181

Para mujeres embarazadas.

■ Colombia Gas (859) 288-0200

■ Kentucky Utilities (electricidad/luz) - (859) 255-0394

■ Organización para servicios para homosexuales y lesbianas (859) 253-3233

■ Comisión de relaciones raciales de Lexington (859) 233-1561

■ Comisión de Derechos Humanos de Lexington (859) 252-4931

Para asuntos relacionados con discriminación racial.

■ **La Voz de KY (859) 621-2106 Inglés (859) 509-2742 Español**

VOLT SERVICES GROUP

Trabajos industriales de ensamblaje, rancho y costura disponibles inmediatamente.

Se necesita urgentemente personas para trabajos de COSTURA.

Posibilidad de entrenamiento para personas interesadas en la costura y no tengan experiencia.

Llame al (859) 254-2512

o 800-501-6072

para más información.
Georgetown, Paris y Lexington.

**1510 Newton Pike, Ste. G
Lexington, KY.**

VOLT SERVICES GROUP

Completamente Gratis

*La Iglesia del Señor
Jesucristo*

*...porque Dios amó al mundo...
Jn. 3.16*



Le gustaría Aprender

Inglés

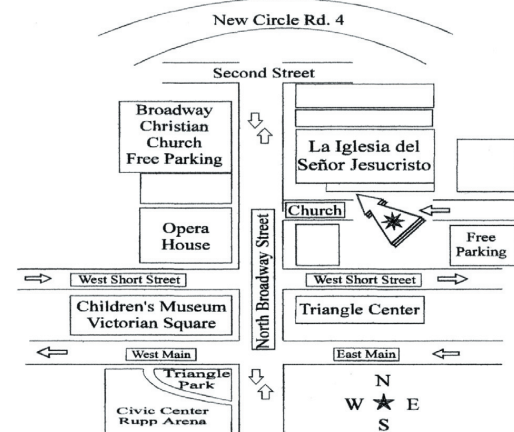
Venga con nosotros todos los Lunes de 6.p.m a 8.p.m. Maestros y Tutores estarán para ayudarlo en su aprendizaje para que usted tenga mejores oportunidades de trabajo y bienestar en este país.

Para su comodidad estamos ofreciendo

Cena de 6.00 a 6.45pm
Clase de 6.45 - 8.00pm
Atención y cuidado
de los niños de 6.45 - 8.p.m

Le esperamos
Familia y Amigos

Dios les bendiga



156 Broadway Norte, Lexington, Kentucky 40507
Telefonos (859) 492 0333

■ CORTOS EQUINOS

Protéjase Contra el Fraude

Parte 1

Por Emilita Estopare
Washington Mutual Bank

1. La próxima vez que ordene cheques solicite incluir solamente las iniciales de su primer nombre y el apellido completo en ellos. Si alguien toma su chequera no sabrá si usted firma sus cheques con las iniciales o su primer nombre, sin embargo el banco sabe la manera en que usted firma sus cheques.

2. Cuando usted escriba cheques para pagar sus tarjetas de crédito, NO ponga el número completo de su cuenta, escriba solamente los últimos cuatro números. La compañía de la tarjeta de crédito conoce el resto de los números y cualquier persona que maneje su cheque y los pasa en el departamento de cheques no tendrá acceso a su cuenta.

3. En sus cheques escriba su número de teléfono del trabajo en lugar del número de su hogar. Si usted tiene una caja postal (PO Box) escríbalo en lugar del domicilio. Si no tiene caja postal use la dirección de su trabajo. Nunca mande a imprimir su número de seguro social. Usted puede escribirlo si es necesario. Si usted lo imprime cualquier persona tendrá acceso a esa información.

4. Coloque todos los contenidos de su billetera en una fotocopidora; copie ambos lados de cada licencia, tarjeta de crédito, etc., Así usted sabrá que tenía en su billetera o bolso y todos los números de sus cuentas para llamar y cancelar. Mantenga la fotocopia en un lugar seguro. También lleve una fotocopia de su pasaporte cuando viaje al exterior u otro lugar.

Seguimos en la próxima edición.

■ HORSE SHORTS

Protect Yourself Against Fraud

Part 1

By Emilita Estopare
Washington Mutual Bank

ENGLISH

1. The next time you order checks have only your initials (instead of first name) and last name put on them. If someone takes your checkbook they will not know if you sign your checks with just your initials or your first name but your bank will know how you sign your checks.

2. When you are writing checks to pay on your credit card accounts, DO NOT put the complete account number on the "For" line. Instead, just put the last four numbers. The credit card company knows the rest of the number and anyone who might be handling your check as it passes through all the check processing channels won't have access to it.

3. Put your work phone # on your checks instead of your home phone. If you have a PO Box use that instead of your home address. If you do not have a PO Box, use your work address. Never have your SS# printed on your checks. (DUH!) You can add it if it is necessary. But if you have it printed, anyone can get it.

4. Place the contents of your wallet on a photocopy machine; do both sides of each license, credit card, etc., You will know what you had in your wallet and all of the account numbers and phone numbers to call and cancel. Keep the photocopy in a safe place. Also carry a photocopy of my passport when I travel either here or abroad.



Niña Necesita Operación

Berenice tiene 5 años de edad. Vive en Georgetown, KY y tiene un tumor hemangioma que ha lisiado su mano izquierda. Los hospitales de UK y Shriners han rechazado su caso, el cual ha sido tomado por el Hospital de Niños de Cincinnati.

Berenice no tiene seguro. Hasta el final de agosto se han recaudado \$10,000. La iniciativa todavía necesita \$7,000. el doctor ha accedido a realizar la operación de forma gratuita pero el hospital requiere \$17,104 antes de dar la cita para la operación. Favor realizar donaciones a "Hispanic Fund" at 105 Broadbill Ct., Georgetown KY 40324. Questions? Call Bruce Gordon, 502-867-1171.



Little Girl needs SURGERY

Berenice is five years old. She lives in Georgetown KY and has a hemangioma tumor which cripples her left hand. UK Hospital and Shriners have rejected her case, the Children's Medical Center in Cincinnati has taken over.

Berenice has no insurance. As of late August 2004 we have raised \$10,000. The fund still need about another \$7,000. The doctor will do the surgery free, but the hospital requires \$17,104 before they will schedule surgery.

Please make donations to the "Hispanic Fund" at 105 Broadbill Ct., Georgetown KY 40324. Questions? Call Bruce Gordon, 502-867-1171.

FERIA DE ARTESANÍAS EN BEREÁ

IT'S NOT THE SAME OLD FAIR!

KYGUILD FALL FAIR

Brought to you in part by Berea, KY;
The Folk Art & Craft Capital of Kentucky

OCTOBER 8 | 9 | 10

INDIAN FORT THEATRE, BEREÁ KY

FRIDAY & SUNDAY: 10AM - 5PM

SATURDAY: 10AM - 6PM

\$5 Adults; \$4 Seniors;

Free for Children 12 & under

Two-Day Pass; \$8 Adults and Seniors

Free Parking. Handicap Accessible.

(859) 986-3192; www.kyguild.org

Present this coupon for \$1 off admission



Dos funerarias cómodas.
Muchas personas acogedoras
y hospitalarias.

Milward
FUNERAL DIRECTORS

159 North Broadway 252-3411 • 391 Southland Drive 276-1415
www.milwardfuneral.com

© 2003 BAKER COMMUNICATIONS

Iglesia Puerta del Cielo, Inc.

1935 Dunkirk Dr., Lexington, KY. 40504

Martes

Oración 7:00pm

Jueves

Estudio Bíblico 7:00pm

Sábados

Reunión de Jóvenes 7:00pm

Sábado

Reunión de Damas

Domingo

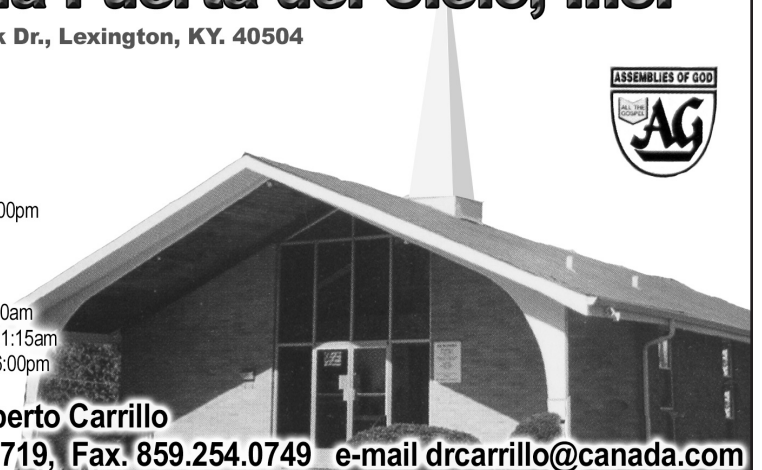
Escuela Dominical 10:00am

Alabanza y Adoración 11:15am

Servicio Evangélico 6:00pm

Pastor Dr. Alberto Carrillo

Tel. 859.254.3719, Fax. 859.254.0749 e-mail drcarrillo@canada.com



1er Gran Concurso de Mole

"El Mejor Mole del Bluegrass".

Participa y gana grandes premios.

Reglas del concurso:

1) Llama a La Voz e inscribete brindando tu nombre y número de teléfono al (859) 977-0123.

2) Presente su mejor mole poblano con un platillo tradicional de su selección para 8 personas.

3) Presente el mole en la recepción del Teatro de Kentucky el 25 de septiembre a las 8 p.m.

Participa y presenta las delicias de la cocina tradicional de tu familia y tu cultura.

1er Premio \$150.00

2o Premio \$100.00

3er Premio \$50.00



■ EVENTOS LOCALES

¡Excepcional!

Banda Brasileña en Léxington



Fotos por La Voz

LEXINGTON, KY 18 Septiembre- ¡Excepcional! Solamente así se puede describir la presentación, en el Centro para las Artes Singletary, realizada el pasado sábado con la estrella del saxo brasileño Mario Sève y el proyecto “Chorro Sax Brasil”. Apoyado por un grupo sin paralelo de músicos, Sève nos presentó piezas musicales hipnotizantes y de gran ritmo que caracterizan el género musical brasileño conocido como choro. Mário Sève fue acompañado por los nativos de Río de Janeiro Márcio Bahia (batería y percusión), Paulo Malaguti (piano y teclados) y Dininho (bajo), junto con el guitarrista brasileño Bilinho Teixeira. Todos los miembros mostraron el por qué son considerados maestros de sus artes respectivos y respetados artesanos de la música choro.

Exceptional!

Brazilian Band in Lexington



Fotos por La Voz

ENGLISH

LEXINGTON, KY September 18- Exceptional! That is the only way to describe last Saturday's performance at the Singletary Center for the Arts of All-Star Brazilian saxophonist Mário Sève and the “Choro Sax Brasil” Project. Backed by an unparalleled group of musicians, Sève presented the both upbeat and hypnotic tunes that characterize the Brazilian choral genre. Rio de Janeiro natives, Márcio Bahia (drums and percussion), Paulo Malaguti (piano and keyboards) and Dininho (bass) along with Brazilian guitarist, Bilinho Teixeira accompanied Sève. Each performer proved why they are considered both masters of their respective arts and esteemed artisans of choral music.

¡Fiestón!

Intocable No Decepciona



Fotos por La Voz

LEXINGTON, KY 19 Sep.- ¡Fiestón! En medio de un llenazo en las instalaciones del Hotel Continental, el grupo Intocable hizo escala en Léxington para celebrar su gira por 16 ciudades de los Estados Unidos. El evento también presentó a la banda Crudos y los Dangers. Se calculó que más de mil personas asistieron al baile. Excelente sonido, juegos de luces y puntualidad en las presentaciones hicieron que las emociones se desborden hasta casi hasta las 2:00 a.m del domingo con la legendaria banda tejana.

Big Fiesta!

Intocable Doesn't Disappoint



Fotos por La Voz

ENGLISH

LEXINGTON, KY 19 Sep.- Fiesta!! Amid the overflowing halls of the Continental Inn, the group “Intocable” had a stop in Lexington to celebrate their tour of 16 U.S. cities. The event also showcased the band “Crudos” and the “Dangers.” It is estimated that more than a thousand people attended the dance. Excellent sound, light shows and prompt performances kept spirits high until almost two in the morning on Sunday at the legendary Tejano band's concert.

LOTería DE KENTUCKYSM



**PUEDES JUGAR HASTA
8 LÍNEAS Y GANAR
HASTA \$25,000!**

Aliniese y gane!



Jane Sweasy

Se Habla
Español!

Pregunte
por Jane
o Carmen



Carmen Velásquez

Como todas nuestras Representantes de Atención al Cliente, Jane Sweasy y Carmen Velasquez tienen la experiencia y conocimiento para contestar todas sus preguntas sobre operaciones bancarias. Si usted quiere, nosotras podemos atenderle en su propio idioma (español).

Deje que le presentemos nuestras opciones de cuenta de cheques gratis, prestamos u otros servicios. Podemos recomendar la mejor opción de cuenta bancaria para usted. Pregunte por nuestra cuenta de cheques gratis y el banco por Internet.

**Farmers Bank
& Capital Trust Co.**

East Branch • 154 Versailles Rd. • Frankfort, KY



Disfruta la vida
responsablemente.
Si vas a tomar
pasa las llaves.



Aquí lo tienes todo.

www.budlight.com

©2004 Anheuser-Busch, Inc. Bud Light® Beer, St. Louis, MO
110 calories, 6.6 grams of carbs, 0.9 grams of protein and 0 grams of fat, per 12 ounces

**Diviértase en el Primer Club
Mexicano en Lexington**

CHANCES

**El Mejor
Ambiente
No Faltes**

**A partir de
Agosto, se
servirán bebidas
hasta las 2:30 am.**

**Ahora en CHANCES
nuestro patio de 750
pies cuadrados para que
disfrutes tus cigarros y
tus bebidas favoritas**

De acuerdo con la Nueva ley de No Fumar de Lexington

Horario:
Viernes 7:00 pm - 1:00 am
Sabado 7:00 pm - 2:00 am
Domingo 4:00 pm - 11:00 pm

**Venga a comprobar porque el primer
Dance-Bar Mexicano es todavía EL MEJOR!!!**

1914 OXFORD CR. LEXINGTON, KY.

CERRADO DE LUNES A MIERCOLES- BEBA RESPONSABLEMENTE



SEÑALES DE TRÁNSITO

Las Señales De Precaución (Continuación)



Giro Forzado

Esta señal le indica que debe estar preparado para hacer un giro forzado a la izquierda. Esta señal le informa también que el viraje debe hacerse a una velocidad máxima de 30 m.p.h. o menos.



Señales de Curva

- Esta señal le indica que debe prepararse para tomar una curva hacia la derecha. La señal se usa para marcar las curvas que tienen una velocidad recomendada de 30 a 55 m.p.h.



Señales de Doble Giro

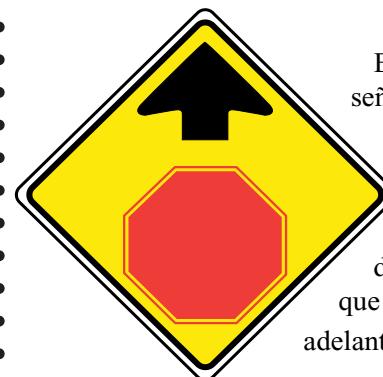
Esta señal le avisa que debe doblar primero hacia la derecha y después hacia la izquierda. Se usa la señal para marcar dos vueltas en direcciones opuestas que se encuentran a una distancia menor de 600 pies.

Placa de Velocidad

El letrero más pequeño sobre el poste que está debajo de esta señal se usa para complementar las señales de precaución. Le da la velocidad máxima recomendable.



- Usted verá esta señal---o una que dice, "Slides" "Rocas Desprendidas", en algunas zonas montañosas. Ambas señales le informarán de la posibilidad de encontrar rocas en medio de la carretera y de las que puedan caer. Fíjese en la carretera no en la colina.



Esta señal indica que encontrará una señal de PARE en la carretera que no se puede ver todavía---por lo tanto debe empezar a reducir la velocidad. Una señal similar que usa un símbolo en forma de un luz de tráfico y una flecha negra indica que hay una "señal de tráfico" más adelante.

Super Promoción

\$14.⁹⁹ Mes

Pagando Sólo **\$120** del Equipo
o 2 Recibidores por \$160
y Obtienes:

- 1) Recibidor 301 Nuevo con Control Remoto + Antena Dish 500
- 2) 28 Canales en Español por sólo 14 Dls Mensuales
- 3) Instalación Profesional **GRATIS** +Garantía Completa y Servicio por un Año

C&A Satellites
1-866-438-4155
(859) 230-8765



Comité de Latinos de Apoyo a la Fiesta Latina

Invita a sumarse a participar en la Fiesta Latina

¿Qué pretende?

Pretende encontrar el enlace de cada uno y todas las personas de los países latinoamericanos para apoyar y aportar algo de su cultura al festival Fiesta Latina.

También intenta crear un directorio de personas por nacionalidades para así unir a individuos de una misma nacionalidad y organizarse para contribuir, compartir y presentar a la comunidad en general aspectos representativos de su cultura durante el festival.

Si usted desea conocer personas de su país que radican en el Bluegrass y juntos organizarse para presentar música, arte, símbolos nacionales, baile, danza, comida o información general de tu país. Esta es tu oportunidad!

En el caso de México al ser tan grande puedes realizar una presentación de tu región de origen por ejemplo Veracruz, Durango, Oaxaca, etc.

¿Cómo funciona?

Si eres Colombiano/a llama a James Aristizabal al (859)225-9872

Si eres de Costa Rica llama a Andrés Cruz al (859)621-2106

Si eres Dominicano/a llama a Freddy Peralta al (859)225-9872

Si eres de cualquier otro país llama al (859)225-9872 deja tu número telefónico y el comité te pondrá en contacto con otra persona de tu país que llame al mismo número.

La idea consiste en mejorar el festival Fiesta Latina y abrir la participación a toda la comunidad. América Latina es demasiado rica en cultura y tradiciones, compartamos nuestra herencia y celebremos nuestras raíces todos juntos en Kentucky.



Presenta este Viernes 24

La Reyna de la Cumbia



La Sonora Dinamita

El Sábado 25 de sept.
Con su Gran Espectáculo



El Sábado 2 de octubre
Tamborazo Duranguense

Bandolero Musical

Además disfruta de la
gran Discotec
Con todos los éxitos
Cumbia, Merengue,
Reguetón
Hip Hop Latino,
Duranguenses y Banda

Damas Gratis
Hasta las 9:30



**Página Patrocinada por/ Sponsored by: Asociación de Hispanos Unidos
Lexington Hispanic Association**

AHU

Ayudando a su hijo a leer

Tomado del Panel Nacional de la Lectura

El éxito en la escuela comienza con la lectura.



Cuando los niños se hacen buenos lectores desde los años primarios, son más propensos al buen aprendizaje más allá de sus años escolares.

Para hacerse un lector se necesita el desarrollo de hábitos muy importantes que incluyen el aprender a:

- o **usar** el idioma en una conversación
- o **escuchar** y responder a cuentos leídos en voz alta
- o **reconocer** y nombrar las letras del alfabeto
- o **escuchar** los sonidos del idioma hablado
- o **conectar** sonidos a letras para descifrar el “código” de la lectura
- o **leer** seguido para lograr reconocer las palabras fácilmente y automáticamente
- o **aprender** y usar palabras nuevas
- o **entender** la lectura

Los maestros de los alumnos preescolares y de kinder (jardín de niños) preparan las bases para que su hijo aprenda a leer usando ciertas habilidades críticas desde un principio. De ahí, los maestros de los alumnos en el primer, segundo y tercer grado fortalecen esas habilidades que los niños usarán todos los días por el resto de sus vidas. Como padre, usted puede ayudar entendiendo lo que los maestros están enseñando y

preguntando sobre el progreso de su hijo y el programa de lectura en el salón.

Si su hijo apenas está aprendiendo a leer. Debe asegurarse que los maestros en la escuela...

- o **Estén enseñando los sonidos del idioma.** El maestro les da oportunidades a los niños para que practiquen con los sonidos que forman las palabras. Los niños aprenden a juntar sonidos para formar palabras y para igualmente separarlas.
- o **Estén enseñando las letras del alfabeto.** Los maestros les ayudan a los niños a reconocer las letras y sus formas.
- o **Estén ayudando a que los niños aprendan y usen palabras nuevas.**
- o **Estén leyéndoles a los niños todos los días.**

En casa usted puede ayudar...

- o **Mostrando las relaciones entre las letras y los sonidos que esté aprendiendo su hijo señalado a: etiquetas, cajas, periódicos, revistas y anuncios.**
- o **Escuchando a su hijo leer palabras y libros de la escuela.** Sea paciente y escuche a su hijo practicar. Déjele saber a su hijo que está muy orgulloso de su lectura.



Helping your child read

Taken from the National Reading Panel

ENGLISH

Success in school begins with reading.



When children are good readers in their primary years, they are more likely to be good learners in their later school years.

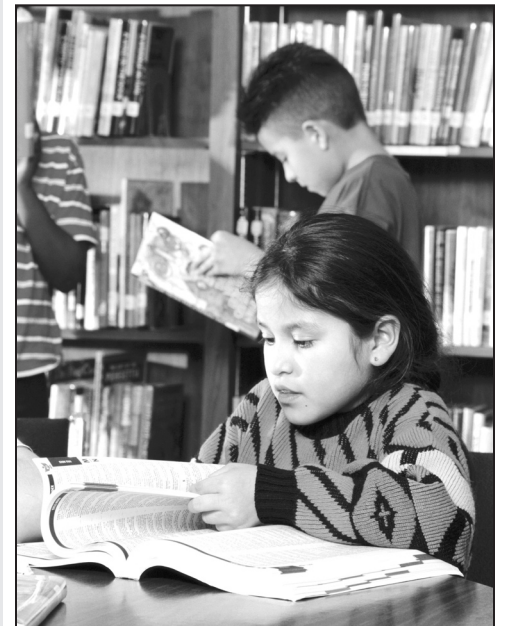
To be a reader one needs to develop important habits that include learning to:

- o **Use** the language in a conversation
- o **Listen** and respond to stories read out loud
- o **Recognize** and name the letters of the alphabet
- o **Listen** to the sounds of the spoken language
- o **Connect** sounds to letters in order to decipher the “code” of the reading
- o **Read** often in order to recognize words easily and automatically
- o **Learn** and use new words
- o **Understand** the reading

Preschool and kindergarten teachers provide the basis by which your child will learn to read using certain critical abilities from the beginning. From there, the teachers of first, second and third graders enforce these abilities that the children will use for the rest of their lives. As a parent, you can help by understanding what the teachers are teaching and by asking about the progress of your child and about the reading program.

If your child is just learning to read. You should be sure that the teachers in the school . . .

- o **Are teaching the sounds of the language.** The teacher gives the children opportunities to practice making the sounds that form words. The children learn to combine sounds in order to form words and also to separate them.
- o **Are teaching the letters of the alphabet.** The teachers help the children recognize the letters and their shapes.
- o **Are helping the children learn and use new words.**
- o **Are reading to the children every day.**



At home you can help by:

- o Demonstrating the relationships between the letters and the sounds that your child is learning by using: stickers, boxes, newspapers, magazines and advertisements.
- o **Listening to your child read words and books from school.** Be patient and listen to your child practice. Let him or her know that you are very proud of his/her reading.



■ SALUD EN EL EMBARAZO

Consejos Útiles para los Futuros Padres

Por Jennifer Patrick*, RN, BSN II
Jenniferrpatrick@yahoo.com

Exclusivo para La Voz

El embarazo es un momento maravilloso en la vida de una mujer. Sin embargo, la emoción y felicidad de esta etapa de la vida debe ser compartida equitativamente entre el hombre y la mujer. Para los hombres puede ser importante saber acerca de los cambios en el cuerpo, los estados emocionales y los sentimientos de su pareja. Esto le permitirá entender mejor las necesidades de ella y tomar una parte activa en la preparación para la llegada de su bebé.

Cada mujer reaccionará al embarazo de forma diferente. El embarazo básicamente dura nueve meses. Durante los tres primeros meses es común y normal para una mujer tener achaques, y sentirse cansada y de mal modo debido a los cambios hormonales. Este es un buen momento para que su pareja masculina sea extra cariñosa y comprensiva. Desde el cuarto hasta el séptimo mes de embarazo estos síntomas disminuyen. Sin embargo, durante el último par de meses debido a los cambios en el cuerpo ella se sentirá menos confortable y quizás empiece a tener contracciones. Ella quizás también experimente dificultad al dormir y se sienta agotada de nuevo.

Existen varias cosas que los futuros padres pueden hacer para ayudar al embarazo de su pareja a ser más saludable y tener más goce.

● Envuélvase en el cuidado prenatal desde el inicio hasta el final. Es importante asistir a tantas visitas al doctor como sea posible para ser parte de su embarazo. Usted debe conocer al doctor y a las enfermeras también como los conoce su pareja.

● No posponga el cuidado prenatal tan pronto como ella piense que pueda estar embarazada.

● Antes de que usted empiece a intentar concebir, usted debe dar un buen ejemplo a su pareja renunciando al cigarro, tomar alcohol o usar drogas. Mantenga presente que el humo puede ser peligroso para su niño todavía por nacer. Por otro lado, ella debe abstenerse de todos estos hábitos antes mencionados antes de los intentos de quedar embarazada, y durante el embarazo, ya que estos hábitos pueden dañar al bebé y podrían causar el dar a luz prematuramente.

● Enseñe a su pareja a no tomar medicina sin prescripción médica tales como aspirinas, jarabe para la tos o remedios de hierbas ya que pueden ser peligrosos para su niño que está por nacer.



● Mantenga junto con ella una dieta sana. Eso le facilitará a que ella pueda abstenerse de comer comidas que le son dañinas. Involúcrese en el planeamiento y preparación de las comidas para así ayudar a empezar un estilo de vida saludable.

● Ayude más con los deberes y responsabilidades para permitirle a ella que descansa más. Proveer el cuidado del niño puede brindarle a su pareja el muy necesitado descanso en las tardes o siestas.

● Si ustedes tienen gatos es muy importante que el hombre limpie la caja de desechos durante el embarazo. Esto ayudará a prevenir la adquisición y la transmisión de una infección llamada toxoplasmosis a su pareja y al niño por nacer. Esta enfermedad puede ser transmitida a través del excremento de los gatos.

● Asista a las clases de educación para el parto y lea literatura relacionada con el embarazo. Entre más sepa usted, menos confuso será el embarazo.

Esté presente durante el parto. Es un momento muy especial como ningún otro que debe ser compartido con su pareja. Existen algunas cosas que usted puede hacer durante el proceso del parto que le pueden ayudar a ella a sentirse más cómoda.

Para más información consulte March of Dimes.

**Jennifer Patrick es una enfermera Registrada RN, BSN II en la Clínica de Obstetricia de Alto Riesgo del Bluegrass en el Hospital de la Universidad de Kentucky. El material provisto e impreso en esta edición de La Voz tiene derechos de autor del Departamento de Obstetricia y Ginecología.*

■ HEALTHY PREGNANCY

Helpful Hints For The Father-to-be

ENGLISH

By Jennifer Patrick*, RN, BSN II
Jenniferrpatrick@yahoo.com

Exclusivo for La Voz

Pregnancy is a wonderful time in a woman's life. However, the excitement and joy of this stage of life should be shared equally between a man and woman. Men may want to learn more about their partner's changing body, moods, and feelings. This will enable him to better understand her needs and take an active part in preparing for their child.

Each woman will react to pregnancy differently. Pregnancy basically lasts nine months. In the first three months it's common and normal for a woman to have morning sickness and feel tired and moody due to hormone changes. This is a good time for her partner to be extra supportive and understanding. From the fourth to the seventh month of pregnancy most of these symptoms subside. However, by the last couple months due to body changes she will be more uncomfortable and may begin to have contractions. She may have trouble sleeping and be extra tired again.

There are several things fathers-to-be can do to help the partner's pregnancy be healthier and more enjoyable.

● Be involved in her prenatal care from beginning to end. It's important to go to as many doctor visits as possible to be part of the pregnancy. You should know the doctors and nurses as well as your partner does.

● Don't delay beginning prenatal care as soon as she thinks she may be pregnant.

● Before you start trying to conceive you should set a good example for your partner by quitting smoking, drinking alcohol, or using drugs. Keep in mind that second hand smoke can be dangerous to your unborn child. She should refrain from all the above before conception attempts and during pregnancy, because these habits can harm the baby and could cause preterm delivery.

● Teach her not to take over-the-counter medications like aspirin, cough syrups, or herbal remedies, because these can be harmful to an unborn baby as well.

● Join her in maintaining a healthy diet. It will be easier for her to turn down foods that are bad for her if you eat well yourself. Get involved in meal planning and preparation to help start this healthy lifestyle.

● Take on more chores and responsibilities to allow her more time to rest. Providing child care can allow her to get that much needed afternoon nap.

● If you own cats it's extremely important that you clean the litter box during pregnancy. This will help prevent the transmission of an infection called toxoplasmosis to your partner and unborn baby. This disease can be transmitted through cat feces.

● Attend childbirth education classes and read literature about pregnancy. The more you know, the less confusing the pregnancy will be.

● Be there for the delivery. It's a very special time to share with your partner that's like no other. There are things you can do to help with the labor and delivery process along with making her more comfortable.

For more information consult the March of Dimes.

**Jennifer Patrick is a Registered Nurse RN, BSN II at the Bluegrass High Risk and Obstetrics Clinic at the U.K Hospital. The material printed in La Voz has the copy rights of U.K. Obstetrics and Gynecology at U.K.*

■ **Promovido por el Centro de Educación de la Salud del Area Centro-Norte de Kentucky**

Pregúntele a los Promotores de Salud

Lo que usted necesita saber sobre el cáncer del Seno

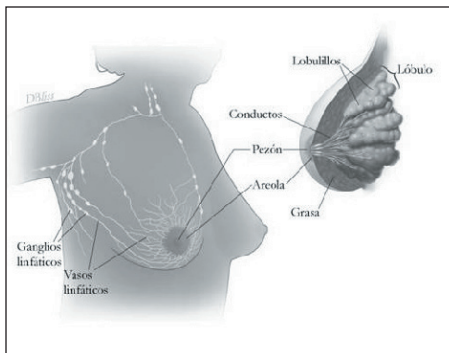
Parte I

El cáncer de seno es el tipo más común de cáncer entre las mujeres de Estados Unidos (después del cáncer de la piel). Se calculó que el número de casos nuevos de cáncer de seno en mujeres sería cerca de 212.600 en el año 2003.

Cáncer de seno en hombres.

Cada año, cerca de 1.300 hombres en este país reciben la noticia de que tienen cáncer de seno. La mayor parte de la información en este artículo también aplica a hombres con cáncer de seno.

Los senos



Estos grabados muestran las partes del seno y los ganglios y vasos linfáticos cerca del seno

El proceso del cáncer

El cáncer empieza en las células, las cuales son las unidades básicas que forman los tejidos. Los tejidos forman los órganos del cuerpo. Normalmente, las células crecen y se dividen para formar nuevas células conforme el cuerpo las necesita. Cuando las células se hacen viejas, mueren, y células nuevas las reemplazan. Este proceso mantiene el cuerpo sano.

Algunas veces este proceso ordenado se descontrola. Células nuevas se siguen formando cuando el cuerpo no las necesita, y las células viejas no mueren cuando deberían morir. Estas células que no son necesarias forman una masa de tejido, que es lo que se llama tumor.

No todos los tumores son cancerosos. Los tumores pueden ser benignos o malignos:

Los tumores benignos no son cancerosos.

• Los tumores benignos rara vez son una amenaza para la vida.

• Generalmente, los tumores benignos se pueden operar y pocas veces vuelven a crecer.

Las células de tumores benignos no se diseminan a otros tejidos de su alrededor o a otras partes del cuerpo.

■ **Sponsored by the North Central Area Health Education Center**

Ask the Health Promotores

What you need to know about Breast Cancer.

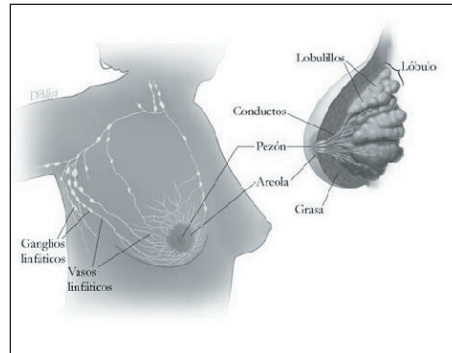
ENGLISH

Breast cancer is the most common type of cancer among women in this country (other than skin cancer). The number of new cases of breast cancer in women was estimated to be about 212,600 in 2003.

Breast Cancer in Men

Each year, about 1,300 men in this country learn they have breast cancer. Much of the information in this segment applies also to men with breast cancer.

The Breasts



These pictures show the parts of the breast and the lymph nodes and lymph vessels near the breast.

Understanding Cancer

Cancer begins in cells, the building blocks that make up tissues. Tissues make up the organs of the body. Normally, cells grow and divide to form new cells as the body needs them. When cells grow old, they die, and new cells take their place.

Sometimes this orderly process goes wrong. New cells form when the body does not need them, and old cells do not die when they should. These extra cells can form a mass of tissue called a growth or tumor.

Not all tumors are cancer. Tumors can be benign or malignant:

Benign tumors are not cancer:

- Benign tumors are rarely life-threatening.
- Usually, benign tumors can be removed, and they seldom grow back.

Cells from benign tumors do not spread to tissues around them or to other parts of the body.



Rehabilítese Para Trabajar

Está usted o Conoce a Alguien Incapacitado y no Puede Encontrar Trabajo?



Rehabilítese Para Trabajar es un programa que asiste a los trabajadores migrantes, a sus familiares, y otros a obtener trabajo.

El programa ofrece:

- personal de extensión bilingües y biculturales;
- evaluación vocacional;
- consejería y orientación;
- información y referencias;
- entrenamiento vocacional y servicios relacionados, incluyendo entrenamiento en el lugar de trabajo y como empezar su propia empresa;
- tecnología de rehabilitación;
- desarrollo laboral y obtención de empleo.

Para más información, por favor llame al: (859) 323-5317 or (800) 252-3570.



Cambridge Apartments

Horas de Oficina:
Lun-Vie:
10:00 am-5:00 pm
Sab:
10:00-3:00 pm



Vengan a visitarnos a los Apartamentos Cambridge. Estamos bajo nueva gerencia y estamos remodelando todos los departamentos para servirles mejor.

Apartamento de 1 recámara \$325.⁰⁰

Apartamentos de 2 recámaras \$425.⁰⁰

**1er mes renta \$150
Depósito \$130**

Disfrute de viviendas cerca de la universidad y a muchas tiendas y restaurantes.

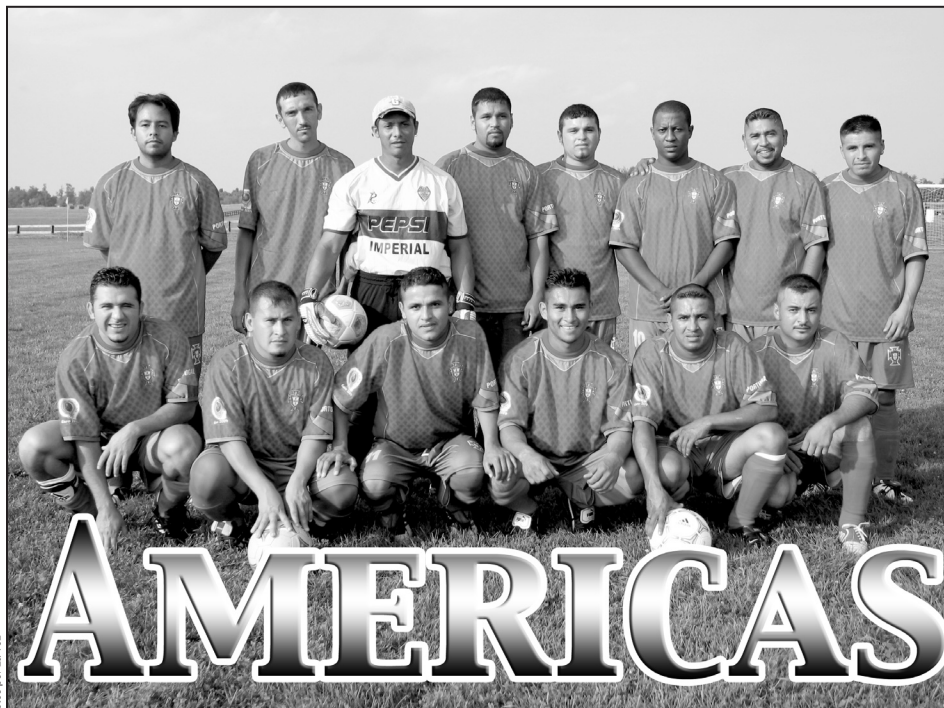
¡Aprovechen de nuestras ofertas diarias ahora mismo!

Llama (859) 246-1451

■ DEPORTES

Conozca a los Equipos de la Liga Latina de Fútbol

Get to Know The Soccer Latino League



El equipo Americas llega en esta temporada a intentar recuperar el título.
This season Americas tries to regain their title.



Deportivo Mexiquense, piensa retener el título que obtuvo con el nombre de Casa San Marcos.

Deportivo Mexiquense hopes to retain the title that they obtained under the name, Casa San Marcos.

Todos los sábados y domingos en los campos de Masterson Station en punto de las 6:00 pm se llevan a cabo los encuentros deportivos.

The games are held every Saturday and Sunday at 6 p.m. in the Masterson Station fields.

Negocio y Deporte

Business and Sports



Desde elotes hasta camisetas se encuentran a la venta cada fin de semana en los campos deportivos.
From ears of corn to tee shirts can be found for sale each weekend at the soccer fields.



CAR TECHNOLOGY REPAIR

UN AÑO DE GARANTÍA: PARTES Y TRABAJO
INSPECCIÓN Y DIAGNÓSTICO POR COMPUTADORA

Abierto Lunes-Viernes
Servicio de Grúa Disponible

Reconstrucción de Motores y Transmisiones y remplazo de Embrague

IMPORTADOS:
HONDA • TOYOTA • AUDI •
SAAB • BMW • BENZ •
JAGUAR • PEUGEOT • NISSAN
• VOLVO • RENAULT

DOMÉSTICOS:
CHEVY • FORD
• DODGE • PONTIAC

SOMOS LOS MAESTROS DE:

INYECCIÓN DEL COMBUSTIBLE • REFINADA CON COMPUTADORA •
AIRE ACONDICIONADO • CALEFACCIÓN
• FRENS • REPARACIÓN DE TRIPOIEDES



(859) 255-3075

924 WINCHESTER RD., LEX



■ REPORTE ESPECIAL

■ SPECIAL REPORT

Las Ventas de Keeneland Keeneland Sales

Por Russell Hobart
aroadsidepicnic@yahoo.com

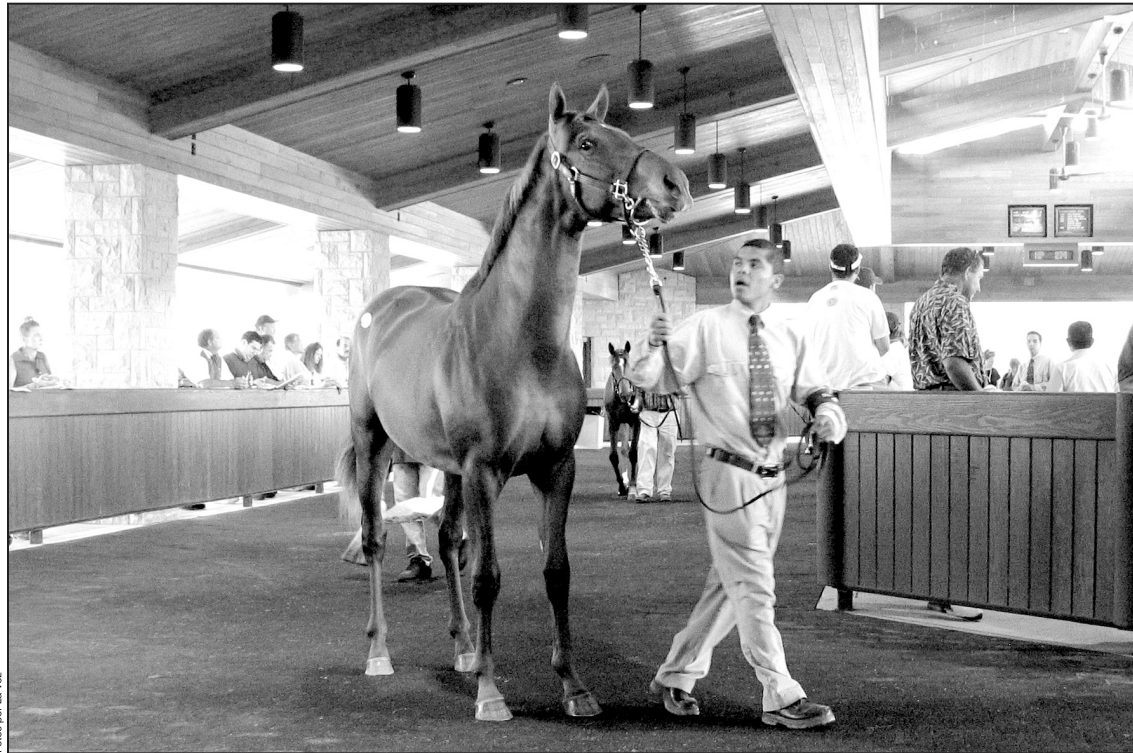
By Russell Hobart
aroadsidepicnic@yahoo.com

Las Ventas de Caballos de septiembre en Keeneland, la mayor venta mundial de caballos, se acerca a un inicio histórico. A la mitad de los 14 días de la subasta, las ventas están a menos de \$7 millones de alcanzar su anterior récord. Durante los primeros siete días, 1711 caballos para un total de \$285,579,700. En comparación, Dominica, el reciente oponente de México en las eliminatorias de fútbol tiene un ingreso anual del producto nacional bruto de cerca de \$380 millones. El promedio de ventas fue de \$166,908.

El primer día de las ventas las cosas empezaron rápidamente cuando Sheikh Mohammed bin Rashid al Maktoum, príncipe de Dubai, sobrepasó a sus rivales con una oferta de \$3.1 millones por un potro del semental A.P Indy, parido por Sahara Gold.

Las ofertas durante el segundo día se pusieron aún más calientes cuando el prominente entrenador japonés Hideyuki Mori, representando a un cliente desconocido, ofreció \$8 millones por un potro del famoso semental Storm Cat y parido por Welcome Surprise. Ha sido el mayor gasto en un caballo desde 1984.

Dentro de las ventas, el trabajador latino puede ser encontrado asegurándose que las cosas sucedan sin problemas ya sea trabajando



Fotos por La Voz

Nestor Hernández de Taylor Made Farm mantiene su caballo activo antes de la subasta.
Nestor Hernández of Taylor Made Farm keeps his horse active before auction.

directamente con los caballos provenientes de algún rancho o para Keeneland. Julie Balog, Jefe de Relaciones Públicas de Keeneland expresó "Todas las personas que trabajan de forma silenciosa detrás de las escenas, muchos de los cuales son latinos, realizan un trabajo excelente para que las ventas sean todo un éxito".

ENGLISH

The September Yearling Sale at Keeneland, the world's greatest sale of yearling horses, is off to a historic start. Halfway through the 14-day auction the sale is less than \$7 million short of its previous record. In the first seven days, 1,711 horses sold for a total of \$285,579,700. In comparison, recent Mexico soccer opponent Dominica has a yearly gross national product of around \$380 million. The average sale was \$166,908.

On day one things started out quickly when Sheikh Mohammed bin Rashid al Maktoum, crown prince of Dubai, outlasted rivals with a \$3.1 million bid for a colt sired by A.P Indy, out of Sahara Gold.

The bidding on day two was even hotter when prominent Japanese trainer Hideyuki Mori, representing an unknown client, bid \$8 million for a colt by famed sire Storm Cat and out of Welcome Surprise. It was the most spent on a yearling since 1984.

Inside the sales, Latino workers could be found making sure things run smoothly whether they work directly with the horses for a farm or for Keeneland. Julie Balog, Head of Public Relations at Keeneland stated "All of the people who work quietly behind the scenes, many of whom are Latino, do an excellent job to make the sales a success."



Fotos por La Voz

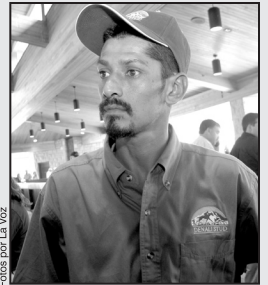
Betí Rangel de Stamping Ground lleva su caballo.
Betí Rangel from Stamping Ground leads her horse.



Fotos por La Voz

¿Cómo contribuyen los latinos a la industria de los caballos?

How Latinos contribute to the horse industry?



Fotos por La Voz

"Somos la base de la industria porque somos la mayoría de los hispanos quienes trabajamos con los caballos".

"We are the base of the industry, because we are the majority of who works with the horses."

Cruz Candelaria, Aguascalientes, Mexico, 15 years of experience.

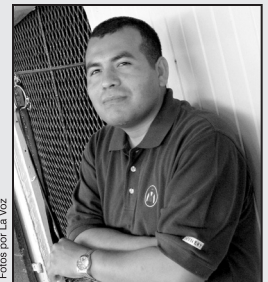


Fotos por La Voz

"Somos muchos los latinos sosteniendo la industria"

"There are a lot of us Latinos holding up this industry."

Emma Paredes, Morelos, Mexico, 4 years of experience.



Fotos por La Voz

"Realizamos un trabajo que muchos no quieren hacer. También es peligroso".

"We are doing a job that many don't want to do. It is also dangerous."

Eduardo Lopez, Campeche, Mexico, 7 years of experience.



Fotos por La Voz

"Trabajamos duro y barato".

"We work hard and cheap."

Roberto Cervantes, Michoacan, Mexico, 2 years of experience.



■ INMIGRACIÓN/ IMMIGRATION

Consejos de la Abogada de Inmigración

Por Cathy Higgins-Mora*
Exclusivo para La Voz

Divorcio

Estoy en este país con la visa de mi esposo. Nos estamos divorciando pero me gustaría quedarme aquí con mis niños. ¿Qué puedo hacer?

Si usted entró con visa o recibió un estatus que depende de la relación con su cónyuge pero planea divorciarse, usted debe consultar con un abogado de inmigración competente para determinar si usted es elegible para obtener un estatus que no dependa de su esposo. Por ejemplo, si su esposo vino a los Estados Unidos con una visa H-1B(visa común para profesionales que vienen a trabajar a los EE.UU.). Usted vino como dependiente con la visa H-4. Las personas con tales visas tienen el permiso de permanecer en los Estados Unidos siempre y cuando estén casadas. Una persona con esta visa no tiene permiso para trabajar. Usted debe averiguar si usted califica para obtener su estatus H-1B (esto puede ser bastante difícil sin tener cierta educación /experiencia u oferta de trabajo). Usted puede ser elegible para obtener un estatus diferente(como estudiante, trabajador religioso, etc.).

Si, por ejemplo, usted y su esposo han aplicado para sus tarjetas de residencia (green card) o visas de inmigrantes, pueden existir complicaciones muy serias si usted se divorcia antes que su caso sea parobado. Verifique con un abogado antes de firmar

Envíe sus preguntas a La Voz de KY, 1450 North Broadway Lexington, KY 40505.

Cathy Higgins-Mora es una abogada de inmigración para Gessler Hughes Socol Piers Resnick & Dim Ltd. Ella trabajó para el Centro de Inmigración del Medio-Oeste y de los Derechos Humanos. Ella vive en Chicago con su esposo Jorge Mora. (312) 604-2624

Advice From the Immigration Attorney

ENGLISH

By Cathy Higgins-Mora
Exclusive for La Voz

Divorce

I am here in this country on my husband's visa. We are getting divorced but I would like to stay here with my children. What can I do?

If you entered with a visa or received a status in the US that is dependent upon your spouse but you plan to divorce, you must consult with a competent immigration attorney to determine whether you are eligible for a status that is not dependent upon your spouse. For example, if your husband came to the US with an H-1B visa (a common visa for professionals who come to work in the US), you came as his dependent with an H-4 visa. People with such visas are allowed to remain in the US so long as they are married. An H-4 visa holder is not allowed to work. You should find out if you are eligible for your own H-1B status (this might be difficult without your having certain education/experience and a job offer). You may be eligible for a different status (as a student, religious worker, etc.).

If, for example, you and your husband have applied for your green cards or immigrant visas, there may be serious complications if you divorce before your case is approved. Check with an attorney before you file or sign any divorce papers.

The situation for your children is different unless they are your husband's step-children. If they remain dependents of your husband, then their status should remain unaffected even if you divorce.

Send your questions at La Voz de KY, 1450 North Broadway Lexington, KY 40505.

Cathy Higgins-Mora is an immigration attorney for Gessler Hughes Socol Piers Resnick & Dim Ltd. She worked for the Mid-West Immigration Center and Human Rights. She lives in Chicago. (312) 604-

Aprobada la Matrícula Consular en los Estados Unidos



La aprobación del mantenimiento de la “matrícula consular” -que usan muchos inmigrantes indocumentados mexicanos como identificación- se produjo por 222 votos a favor y 117 en contra, a pesar de que muchos legisladores se oponen al uso de ese documento que está emitido por los consulados.

Efectivamente, muchos indocumentados se verían afectados si prohíben el uso de ese documento y por eso los congresistas demócratas presentaron una iniciativa (aceptada el martes por el Congreso) para que se mantenga la matrícula.

Además, pese a esta controversia, lo cierto es que los bancos temen perder en el negocio de las remesas, ya que los indocumentados mandan millones de dólares a México.

Remesas

El Banco Interamericano de Desarrollo señaló recientemente que los inmigrantes latinoamericanos y caribeños envían cada año a sus países más de 30.000 millones de dólares y casi el 70 por ciento de los inmigrantes de origen latinoamericano son de México.

Por eso, las asociaciones bancarias han pedido que se permita al uso de las matriculas consulares para abrir cuentas.

Incluso, el pasado mes de julio, el secretario del Tesoro John Snow dijo que “la provisión de servicios financieros regulados ofrece mejores protecciones que el hecho de dejar a sectores de la población en manos de proveedores clandestinos, donde estarían más expuestos a elementos involucrados en el lavado de dinero y financiamiento del terrorismo”.

Consulate IDs Approved in the United States

ENGLISH

The decision to maintain the “Consulate ID” – that many undocumented Mexican immigrants use as identification – was the result of 222 votes in favor and 117 against, despite the fact that many legislators oppose the use of this document that is distributed by the consulates.

Effectively, many undocumented immigrants would have been affected if the use of the document were prohibited and for that reason many democratic congressmen presented a bill (accepted on Tuesday by Congress) to keep the ID.

Also, despite the controversy, it is true that the banks fear the loss of the business of remittances, since undocumented immigrants send millions of dollars to Mexico.

Remittances

The Interamerican Bank of Development recently reported that Latin American and Caribbean immigrants send more than 30 billion dollars each year to their countries and nearly 70 percent of immigrants with Latin American origin are from Mexico.

For that reason, the banking associations have asked that immigrants be allowed to use consulate IDs to open bank accounts.

Additionally, in July, the Secretary of the Treasury, John Snow, said that “providing regulated financial services offers better protection than leaving sections of the population in the hands of clandestine providers, where they would be more exposed to money laundering elements and financing terrorism.”



**El Primer Mes de Renta Gratis
y \$60 de descuento
en el precio regular
1 y 2 Recámaras
Casa Club, Alberca,
3 Grandes Instalaciones
de Lavanderías.
Se Habla Español
1724 Versailles Rd. Lexington, KY

(859) 233-1613
and Fax (859)-233-2284**

COPACABANA TRAVEL
“Su Agencia de Viajes Hispana”



Ofrece boletos de avión desde
**Louisville, Lexington
y Cincinnati a:**

**México D.F....\$190 Salvador.....\$295
Guadalajara..\$265 Guatemala..\$279
Monterrey....\$240 Bogotá.....\$410
León.....\$269 Nicaragua...\$435**

Llámenos gratis al: **1-800-409-8494**
ó 1-770-237-0002
134 S. Clayton St. Suite 12 Lawrenceville, GA 30045
Precios basados en viaje sencillo de lunes a jueves, restricciones aplican

Susy Aparicio M.S., LMFT

LICENCIADA EN TERAPIA MARITAL Y FAMILIAR
LICENSED MARRIAGE AND FAMILY THERAPIST



**SALUD MENTAL
MENTAL HEALTH**

- Tratamiento a maltratantes hispanos enviados a la corte por problemas de violencia doméstica / *Domestic violence offenders*
- Tratamiento de adicciones / *Substance abuse treatment*
- Terapia a individuos, niños, parejas y familias con problemas emocionales, relacionales o de comportamiento / *Outpatient treatment for families with emotional, relational or behavioral problems*
- Grupos de apoyo / *Support groups*
- Clases para padres / *Parenting classes*

Inglés y español
English and Spanish

436 West Second St., Lexington Tel. (859) 489-0989

■ CLASES DE INGLES

La Clase de Inglés de Operation Read

Introducción

Esta es una selección de los proverbios más comunes en español, de hecho este es un refranero. Algunos son exactamente iguales en inglés y español y otros varían pero tienen el mismo significado.

Introduction

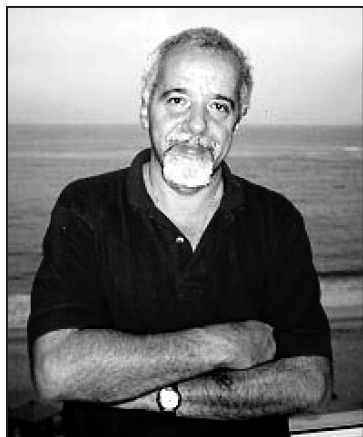
This is a selection of the most commonly used saying and proverbs in Spanish, in fact this is a “refranero” (a collection of sayings or proverbs) Some of them are literally exactly the same in English and Spanish and some of them vary but have the same meaning.

English	Spanish
a bird in the hand is worth two in the bush	más vale pájaro en mano que ciento volando
it's the early bird that catches the worm early to bed and early to rise (makes a man healthy, wealthy and wise)	a quien madruga Dios lo ayuda. madrugar = to get up early
brain is better than brawn	más vale maña que fuerza. maña = skill, knack
Rome wasn't built in a day	no se ganó Zamora en una hora. (Zamora is a town in Spain. It refers to a battle)
out of sight, out of mind	ojos que no ven, corazón que no siente
one man's meat is another man's poison	nunca llueve a gusto de todos llover = to rain
one man's meat is another man's poison	lo que a uno cura a otro mata
think before you speak	antes de hablar pensar
the best things in life are free	lo que no cuesta dinero, siempre es bueno
we all make mistakes	el que tiene boca se equivoca
as you sow, so shall you reap	lo que siembres cosecharás quien siembra vientos recoge tempestades sembrar = to sow cosechar = to harvest, reap, to pick
they that live by the sword shall die by the sword	quien a hierro mata, a hierro muere hierro = iron
you can't make a silk purse out of a sow's ear	aunque la mona se vista de seda mona se queda mono = monkey seda = silk
you never know what you've got till it's gone	nadie sabe lo que vale el agua hasta que falta
a friend in need is a friend indeed	en el peligro se conoce el amigo

■ ESPIRITUALIDAD

Espiritualidad con Paulo Coelho

Spirituality By Paulo Coelho



Historias de lo Cotidiano

La vieja en Copacabana

Estaba en la acera de la Avda. Atlántica, con una guitarra y un cartel escrito a mano; "Vamos a cantar juntos".

Empezó a cantar sola. Después llegó un borracho, otra viejecita y empezaron a cantar con ella. Al poco tiempo una pequeña multitud cantaba y otra pequeña multitud hacía de público, aplaudiendo al final de cada número.

- ¿Por qué hace esto? - le pregunté, entre una música y otra.

- Para no quedarme sola - me respondió. - Mi vida es muy solitaria, como la de casi todos los viejos.

Ojalá todos resolviesen sus problemas de esta manera.

El amigo en Sydney

- A veces la gente se acostumbra a lo que ve en las películas y termina olvidando la verdadera historia - dice un amigo, mientras contemplamos juntos el puerto de Sydney. - ¿Te acuerdas de la escena más espectacular del film "Los diez mandamientos"?

- Claro que me acuerdo: Moisés, interpretado por Charlton Heston, en determinado momento levanta su bastón, las aguas se dividen y el pueblo hebreo atraviesa el mar a pie.

- Pues en la Biblia es diferente - continúa mi amigo. - Dios ordena a Moisés; "Di a los hijos de Israel que se marchen". Y solo después de que comienzan a andar Moisés levanta el bastón y el Mar Rojo se abre.

"Solo el coraje en el camino hace que el camino se manifieste".

La conferencia en Chicago

Una escritora china y yo nos preparábamos para hablar en un encuentro de libreros americanos. La china, extremadamente nerviosa, comentaba conmigo:

- Hablar en público ya es difícil, imagine lo que es entonces estar obligada a explicar mi libro usando otro idioma!

Le pedí que parase para no ponerme también nervioso a mí, pues su problema era igual al mío. De repente se giró hacia atrás, sonrió y me dijo en voz baja:

- Todo irá bien, no se preocupe. No estamos solos: mire el nombre de la librería de la mujer sentada detrás mío. En la placa de la mujer estaba escrito: "Librería de los Angeles Reunidos". Tanto ella como yo conseguimos hacer una excelente presentación de nuestros trabajos, porque los ángeles nos dieron la señal que estábamos esperando.

¿Qué es la verdad?

El día 30 de enero de 2001 leí la siguiente noticia en el diario español "La Vanguardia":

"Cuál es la verdad? El presidente del tribunal, Josep Maria Pijoan, debería averiguar cuál de las versiones de estupro ofrecidas por la víctima, la niña J. de 11 años de edad, era la más próxima a la realidad. Los abogados que asistían al interrogatorio no confiaban en que ella consiguiera evitar las contradicciones en su declaración.

En cierto momento, el juez le hizo una pregunta de carácter casi filosófico:

- ¿Qué es la verdad? Es aquello que te imaginas o lo que te pidieron que me contaras?

La niña se detuvo un momento, pero enseguida respondió:

- La verdad es el daño que me hicieron.

El abogado Jufresa, jurista de reconocido prestigio, dijo que ésta había sido una de las definiciones más brillantes que había escuchado en toda su carrera.

ENGLISH

Everyday stories

The old lady in Copacabana

She was standing on the sidewalk of Atlantica Avenue with a guitar and a hand-written sign that said: "Let's sing together."

She began to play alone. Then a drunk arrived, then another old lady and they began to sing along with her. In a short time a small crowd was singing together and another small crowd played the audience, clapping hands at the end of each number.

"Why do you do this?" I asked between songs.

"Not to be alone," she said. "My life is very lonely, just like almost all old folk."

I wish they all could solve their problems in this way.

The friend in Sydney

"Sometimes we get used to what we see in the movies and end up forgetting the true story," says a friend while together we admire the port of Sydney.

"Do you remember the most remarkable scene in "The Ten Commandments"?

"Of course I do! At a certain moment, Moses - played by Charlton Heston - raises his staff, the waters divide, and the Hebrew people cross the sea on foot."

"In the Bible it is different," says my friend. "God orders Moses to "tell the children of Israel to walk." And it's only after they start walking that Moses raises his staff and the Red Sea opens up."

"Only confidence in the path will make it reveal itself."

The lecture in Chicago

A Chinese writer and I were getting ready to talk at a meeting of American booksellers. The extremely nervous Chinese lady said to me:

- Speaking in public is difficult enough, just imagine having to explain your book in another language!

I asked her to stop or else I would get nervous too, because her problem was the same as

mine. Suddenly she turned to me, smiled, and said in a low voice:

- Everything's going to be fine, don't you worry. We're not alone, look at the name of the bookstore of the lady sitting behind me.

On the woman's name-tag was written: "The Reunited Angels Bookstore." We both managed to give an excellent presentation of our works, because the angels sent us the sign that we were waiting for.

What is truth?

On January 30, 2001, I read the following piece of news in the Spanish newspaper "La Vanguardia".

"What is truth? The President of the Court, Josep Maria Pijuan, had to check

which of the versions of rape offered by the girl victim, 11-year-old J., was closest to reality. The lawyers attending the questioning did not believe that she would manage to avoid contradicting herself in her deposition.

"At a certain moment the judge asked a rather philosophical question: What is truth? Is it what you imagine or what they asked you to tell?"

The girl stopped for a minute, then she answered:

"Truth is the bad they did to me."

"Lawyer Jufresa, a renowned and prestigious jurist, said that was one of the most brilliant definitions she had heard in her whole career."

Servicios Religiosos en Español

Church Services in Spanish

Católica/Catholic

St. Paul
7:00pm Miércoles
501 W Short.
Georgetown KY
Domingos 10:00 am

Liberty Worship Center
2pm Domingo
1975 Haggard Ct

Iglesia Compañerismo de Gracia de Shelbyville

High Point Center (163 Alpine Dr.)
Servicios-Jueves 7:30 pm. Pastor C. Peña Tel: (502) 395-1826

Iglesia Compañerismo de Gracia

122 East Broadway, Frankfort, KY.
Servicios Domingo-3:00pm
Pastor C. Peña Tel. (502) 395-1826

Iglesia del Nazareno

1) Georgetown "Nueva Vida" de Georgetown
726 Lemons Mill Road
Georgetown, KY 40324
Pastor: Adrian Capetillo
Tel: (859) 552-9419 o (502) 863-9117

** Servicios **
Cada Jueves @ 7:00 p.m. - Escuela Dominical
Cada Domingo @ 6:30 p.m. - Servicio de Adoracion

2) Lexington Lafayette

Church of the Nazarene
264 Lafayette Parkway
Lexington, KY 40515
Pastor: Rev. David Samayoa Tel: (859) 396-3230

** Servicios **
Cada Domingo @ 11:00 a.m. - Servicio de Adoracion cada Lunes @ 6:00 p.m. - Clases de Inglés (gratis)

3) Frankfort Frankfort First

Church of the Nazarene Myrtle Avenue
Frankfort, KY
Pastor: Rev. David Samayoa Tel: (859) 396-3230
** Servicios **
Cada Miércoles @ 7:00 p.m.

Metodista/Methodist

The Rock (La Roca)
1015 N Limestone
6:00pm Domingo
Trinity Hill
6:00pm Domingo
3600 Bates Creek Rd
Puente de la Esperanza
6:00pm
1109 Versailles Rd
Cristo Reina
1075 Ashgrove Pike
6:00pm

Asambleas de Dios/Assembly of God

La Puerta Del Cielo
Llamar 254-3719
Lunes-Sábado 7 p.m.
Domingos 6 p.m.

Bautista/Baptist

First Baptist Church
548 W Short
10:30am Bilingüe

Cristiana/Christian

Southland Christian Church
Domingo 5:30pm
5001 Harrodsburg Rd

Iglesias Del Senor Jesus Cristo

Llamar 252-8026
156 N Broadway

Iglesia de Dios Church of God

Museo de los Niños se Diversifica

Por La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

Con su primera exhibición y actividades bilingües busca extender los brazos a la niñez latina de Kentucky.

Buenas noticias surgen del Museo de los Niños localizado en el centro de la ciudad de Lexington, Kentucky. El museo no solamente celebró el día de la independencia el 15 de septiembre con artistas, pintura y música; el museo también ha extendido sus intenciones de alcance a la creciente población latina en el Bluegrass.

El Museo de los Niños ha creado una lista de 16 voluntarios para la tutoría de alfabetismo familiar y una coordinadora encargada de la noches de alfabetismo en el museo. Más aún, la institución se apresta a abrir su primera exhibición bilingüe: El Mundo Equino. "Nuestra intención es ser un lugar abierto para todos los sectores de nuestra comunidad", dijo Kerra Davis, Directora de Exhibiciones.



Fotos por La Voz

La exhibición diseñada por Kerra Davis desde abril del año anterior presenta toda la información en Inglés y español introduciendo a los menores en el interesante mundo de los caballos. La exhibición abre el 9 de octubre en el Museo de los Niños localizado en la calle Short y Broadway.

ENGLISH

By La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

With its first bilingual exhibition and activities the museum hopes to extend its reach to the Latino children of Kentucky.

Children's Museum Diversifies

Good news comes from the Children's Museum located in the middle of downtown Lexington. The museum not only celebrated Latin American Independence Day on September 15 with artists, painting and music, but also has extended its reach to the growing Latino population in the Bluegrass.

The Children's Museum has created a list of 16 volunteers to tutor in family literacy and a coordinator in charge of literacy nights at the museum. In addition, the institution is about to open its first bilingual exhibit, "The Horse World." "Our intent is to be a place open for all sectors of our community," said Kerra Davis, Director of Exhibitions.

The exhibit, designed by Davis since April of last year, introduces children to the interesting world of horses in both English and Spanish. The exhibit will open on October 9 at the Lexington Children's Museum, located at the corner of Short and Broadway.



Fotos por La Voz



THE
HAMILTON-RYKER
COMPANY
COMPLETE HUMAN RESOURCES



Posiciones de Trabajo Disponibles.

Aplique Hoy y Empezará Mañana!

El Grupo Hamilton-Ryker Staffing

busca empleados para trabajar en Versailles, KY.

Tenemos Primer, Segundo y Tercer Turno Disponibles.

*Por favor aplicar en persona en nuestra oficina en la fábrica
Quebecor World.*

Trabajo en General

Operadores de Forklift - Esta Posición requiere hablar Inglés

Operadores de prensa- Esta Posición requiere hablar Inglés

Para llegar tome la ruta a Versailles desde Lexington, pase Keeneland, doble a la derecha en la desviación que lleva a la carretera US 60, entre a la fábrica a mano derecha y luego a la izquierda en la oficina de Hamilton-Ryker para aplicar.





¿LOS NIÑOS SE PREGUNTAN?

CHILDREN QUESTIONS

Here we have more questions from our children. Read them and try to see beyond their words.

por/by: Mónica De Nubbila

Escuela Northern Elementary, Léxington, KY.

En esta edición seguimos trayéndoles más preguntas que se hacen nuestros niños.

Preguntas llenas de curiosidad, simplicidad y sabiduría. Léanlas y disfrútenlas:

¿DE DONDE VIENEN LOS ANIMALES?

WHERE DO THE ANIMALS COME FROM?

5th Grade

¿POR QUÉ HAY NIÑOS POBRES?

WHY ARE THERE POOR CHILDREN?

4thGrade

¿POR QUÉ LA TIERRA ES REDONDA?

WHY IS THE EARTH ROUND?

4th Grade

¿POR QUÉ DEBEMOS IR A LA UNIVERSIDAD?

WHY DO WE NEED TO GO TO COLLEGE?

5th Grade

¿POR QUÉ HAY GUERRAS?

WHY ARE THERE WARS?

5th Grade

¿QUIÉN INVENTO EL IDIOMA ESPAÑOL?

WHO MADE UP SPANISH?

3th Grade

¿POR QUÉ HAY POLUCIÓN?

WHY IS THERE POLLUTION

3TH Grade

¿POR QUÉ LAS PERSONAS MATAN A OTRAS PERSONAS?

¿WHY DO PEOPLE KILL OTHER PEOPLE?

3th Grade



La Moda

Su mejor opción en ropa de ceremonias



**Nuevos y elegantes estilos para
Quinceañeras, Novias, Damitas y Bautizos.*

**Excellente línea de accesorios
para ceremonias. Personalización
disponible con varios artículos.*

**Único surtido de invitaciones en Español
para todos sus eventos sociales.*

**Materiales disponibles para recuerdos
y centros de mesa.
Impresión de listones y servilletas.*

1771^{1/2} Alexandria Dr.
Lexington, KY 40511 (859) 278-5201

Atención Kentucky Muy Pronto en Octubre

Gran Apertura del 1er
Restaurante de Comida
Salvadoreña

EL CAMPERO

**Deliciosas Pupusas
Salvadoreñas y
Pastelitos de Carne
Tradicionales**

Ubicado en 393 Waller Ave, Lexington, Kentucky.

HOROSCOPO

(21 MAR-20 ABR)

ARIES

ARIES
No te disgustes que la gente toma decisiones que se alejan de tus planes. No todo el tiempo puedes ser tú el guía o el líder de tu familia, aunque tengas una posición de mando hay que saber cuándo ceder el rol.

(21 ABR-21 MAY)

TAURO

TAURO
Encabeza un nuevo proyecto y trata de reunir a las personas claves que tu sabes que pueden hacer algo importante por ti. Aprovecha que tienes cerca personas poderosas e influyentes.

(22 MAY-21 JUN)

GÉMINIS

GÉMINIS
Consulta los movimientos peligrosos antes de hacerlos, sobretodo los que tengan que ver con procesos legales. No te conviene ahora iniciar querellas que sólo van a quitarte tiempo y dinero.

(22 JUN-22JUL)

CÁNCER

CÁNCER
No te asustes de la cantidad de trabajo que se avecina, al contrario, este nuevo impulso te va traer grandes cantidades de dinero y un posible cambio de coche o de casa.

(23JUL-23 AGO)

LEO

LEO
Esperas un asenso importante y puedes estar ahora en mejores posibilidades que otros compañeros. Deja de empujar y de tratar de sobresalir, deja que tu trabajo sea el que hable por ti.

(24 AGO-22 SEPT)

VIRGO

VIRGO
Serénate y date un tiempo para pensar en lo que has provocado en estos últimos días. Toda acción tiene una reacción y debes de ser lo suficientemente hábil como para predecir algunos acontecimientos.

(23 SEPT-23 OCT)

LIBRA

LIBRA
Tienes un gran corazón y por lo mismo no debes de desperdiciarlo con gente que sólo visita tus sentimientos por poco tiempo. Busca las relaciones duraderas y basadas en la verdad.

(24 OCT-22NOV)

ESCORPIÓN

ESCORPIÓN
No dejes de luchar por defender a tus verdaderos amigos. Ellos han dado mucho por ti en el pasado y ahora te toca corresponder sacando toda la casta y haciendo uso de todas tus influencias.

(23 NOV-22 DIC)

SAGITARIO

SAGITARIO
Debes de ser más paciente y reconocer que tu pareja está haciendo un esfuerzo por demostrar que cumple su palabra. A los sagitarianos a veces se les agota la paciencia y tratan de acelerar el tiempo. No está en tus manos.

(23 DIC-20 ENE)

CAPRICORNIO

CAPRICORNIO
No corras ni permitas que las cosas se manejen en base a la prisa de otros. Si alguien sabe de manejo del tiempo es precisamente un nativo de Capricornio. Deja que las cosas maduren y estén listas por sí mismas.

(21 ENE-18 FEB)

ACUARIO

ACUARIO
Deja de estar metiendo la nariz en asuntos ajenos. De pronto estás en medio de una serie de habladurías que pueden fácilmente convertirse en calumnias y comentarios mal sanos.

(19 FEB-20 MAR)

PISCIS

PISCIS
No vas a lograr desgaste de tus preocupaciones encerrado entre las cuatro paredes de tu habitación. La solución está en ti pero se va a dar cuando te decidas a ponerle manos a la acción.

HOROSCOPE

(21 MAR-20 ABR)

ARIES

ARIES
Don't be put off when people make decisions that separate them from your plans. You can't always be the guide or the leader of your family, even when you have a position of power you must know when to yield.

(21 ABR-21 MAY)

TAURUS

TAURUS
Take charge of a new project and try to gather the key people that you know will do something important for you. Take advantage of being around powerful and influential people.

(22 MAY-21 JUN)

GEMINI

GEMINI
Think twice about dangerous decisions before making them, especially those having to do with legal processes. It is not in your interest to make complaints that will only take away your time and money.

(22 JUN-22JUL)

CANCER

CANCER
Don't be afraid of the amount of work that is coming, on the contrary, this new enterprise will bring your large amounts of money and possibly a new car or home.

(23JUL-23 AGO)

LEO

LEO
You are waiting for an important promotion and now you could have better possibilities than other co-workers. Stop pushing and trying to overcompensate, let your work speak for itself.

(24 AGO-22 SEPT)

VIRGO

VIRGO
Calm down and give yourself time to think about what you have provoked in the last few days. Every action has a reaction and you should be sufficiently capable of predicting some of those reactions.

(23 SEPT-23 OCT)

LIBRA

LIBRA
You have a big heart and because of that you shouldn't waste it on people for whom you only have feelings for a short while. Look for lasting relationships, based on the truth.

(24 OCT-22NOV)

SCORPION

SCORPION
Don't stop fighting to defend your true friends. They have given a lot for you in the past and now it is your turn to reciprocate by making full use of your connections and influence.

(23 NOV-22 DIC)

SAGITTARIUS

SAGITTARIUS
You should be more patient and recognize that your partner is making an effort to keep his or her word. Sometimes Sagittarians have little patience and try to speed up time. It is not in your hands.

(23 DIC-20 ENE)

CAPRICORN

CAPRICORN
Don't hurry or let things be managed based on the hurriedness of others. If anyone knows about time management it is a native of the Capricorn sign. Let things mature and be ready at their own time.

(21 ENE-18 FEB)

AQUARIUS

AQUARIUS
Stop sticking your nose in other people's business. Right now you are in the middle of gossip that could easily turn into slander and unhealthy comments.

(19 FEB-20 MAR)

PISCES

PISCES
You are not going to get rid of your worries locked inside the four walls of your room. The solution is inside of you, but you will only realize it when you put your hands into action.

LA RECETA

La Mesa Latina

The Latin Table

Por Russell Hobart
aroadsidepicnic@yahoo.com

Healthy & Authentic

Healthy & Authentic

Healthy & Authentic

Healthy & Authentic

Healthy & Authentic

ENGLISH

Huevos Rancheros

This classic Mexican breakfast is known over all the United States. Both peppers and tomatoes can be found fresh this time of year. To peel tomatoes drop them in boiling water for 10 seconds and the skin will come off easily.

■ 1 medium onion, chopped

■ 1 garlic clove, chopped fine

■ 2 medium tomatoes, skinned and chopped roughly

■ 2 jalapeños seeded and chopped

■ 1 T chopped cilantro

■ 4 eggs

■ 8 corn tortillas, warmed

In a skillet,saute the onion and garlic in a little oil, until onion is transparent, add the chopped tomato and the jalapeno peppers, and let this simmer until the salsa has partially evaporated. Break the eggs into the salsa, right on top of it, cover and let cook on low until the eggs are set to your liking...salt and freshly ground black pepper to taste. Garnish with the chopped cilantro and serve with warmed tortillas. Add cheese if desired

INTERNET PARA DESCUBRIR

Por/by: Mónica De Núbila

En esta edición mis recomendados estan enfocados especialmente a la salud. ¡Disfrutenlos!

www.sabervivir.com

Este es un portal sobre salud y temas familiares. Es realmente una fuente de información y consejos excelente. Te invita a disfrutar de la vida con inteligencia.*****¡Buenísimo!

www.salud.com

Esta página y buscador es también de temas de salud. Su objetivo es convertirse en un consultorio virtual. Tiene información sobre descubrimientos médicos, adelantos, alergias, cancer, salud masculina, salud femenina, salud infantil, primeros auxilios y mucho más. ¡Profesional y completa!*****

www.elhuevodechocolate.com

Esta es una pagina en español, llena de diversión para niños. Tiene cuentos, adivinanzas, trabalenguas, juegos, chistes y muchisimo más. ¡Me gusto mucho!****

La Voz de Kentucky



■ NIÑOS

Niños

LA TELEVISIÓN: UNA CAJA MAGICA

Por/by: Mónica De Núbila

Amiguitos hoy les traigo un poco de información sobre esa caja, que con sólo oprimir un botón, permite que nos recreemos con imágenes y sonidos llenos de información, noticias, música y mucho más. ¡Sí! les hablo de la televisión, palabra que significa VISION A DISTANCIA.

La televisión es un sistema que permite la transmisión de imágenes en movimiento acompañadas de sonido, lo cual se logró gracias al importante descubrimiento de la "fototelegrafía", fenómeno electromagnético que se identificó a mediados del siglo XIX. De todos los que contribuyeron con sus estudios de fototelegrafía, sin duda los más importantes son el ingeniero alemán Paul Nipkow, quien, en 1884, patentó su disco de exploración lumínica, más conocido como disco de Nipkow; John Logie Baird, escocés, quien en 1923 desarrolla y perfecciona el disco de Nipkow con base de células de selenio; a los norteamericanos Ives y Jenkins, quienes se basaron en Nipkow; y al ruso Vladimir SWorykin, gestor del tubo iconoscopio.

Las primeras transmisiones televisivas se efectuaron a fines de los años veinte, pero el uso extendido de la televisión comenzó en la década de los cincuenta. Al principio, los televisores

transmitían en blanco y negro; el ingeniero mexicano Guillermo González Camarena inventó la televisión a color en 1940. El uso generalizado de televisores a color se dio hasta los años setentas.

La televisión, es junto con la radio, el medio de comunicación más popular, esto se debe a que lo único que hace falta es tener un aparato y encenderlo, el servicio es gratuito y existe una amplia variedad de programas a escoger entre los diferentes canales de televisión. Esto es pagado por los anunciantes, eso les permite ofrecer y vender sus productos a más clientes potenciales. En los últimos años se ha extendido el sistema de televisión pagado (cable o satélite), lo que amplía la cantidad de opciones para el televidente.

Si quieres más información sobre este interesante medio de comunicación, recurre a los libros o el internet. A propósito y hablando de eso, les cuento que en la próxima edición les voy a hablar de la INTERNET, otro medio de comunicación electrónico, muy pero muy importante, ¡Nos vemos!

Datos históricos tomados de la Enciclopedia Virtual Chilena Icarito.



VOZ DEL FUTURO

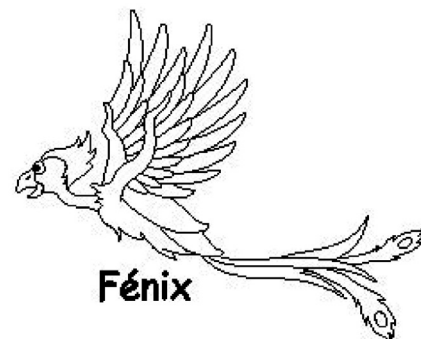


FOTOS POR LA VOZ

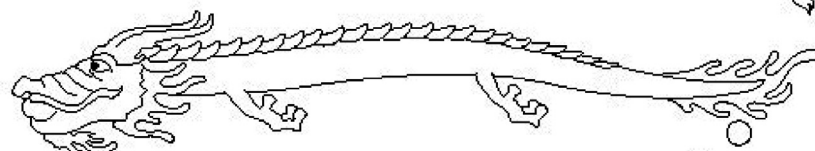
ENGLISH

La Voz del Futuro
Alma Karina (11 años),
Abigail (9), y Ofelia Díaz
(3).

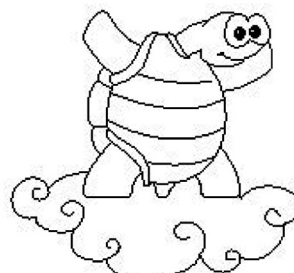
Voice of the Future
Alma Karina (11 years),
Abigail (9), and Ofelia Diaz
(3).



Fénix



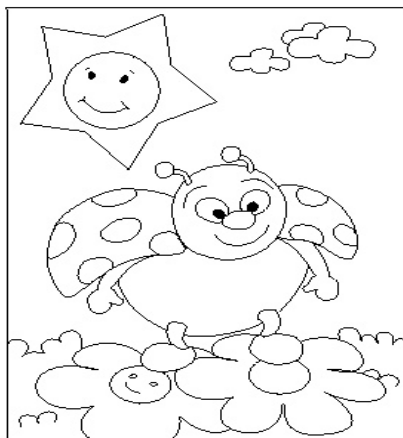
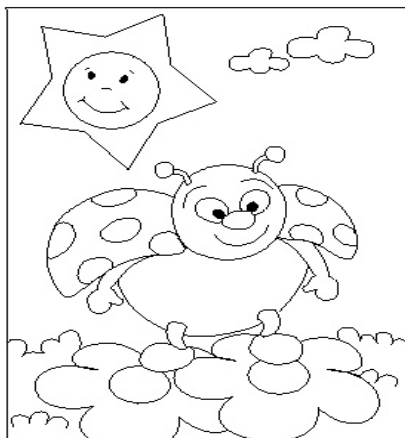
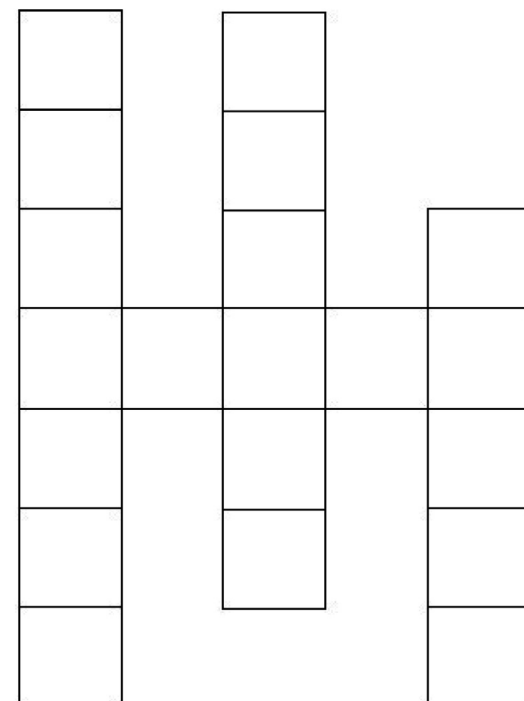
Dragón



Tortuga



Tigre





DE CORAZON A CORAZON

Un festival para la Familia Hispana

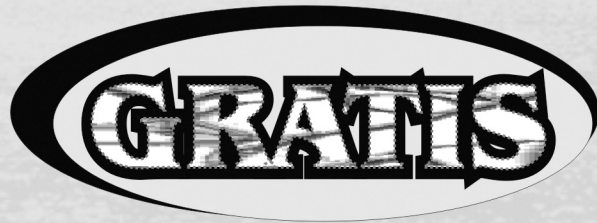
VIERNES 8 Y SABADO 9 DE OCTUBRE 2004

1841 McCallugh Dr. y Gerald (Esquina)

(Russell Cave Church of Christ, barrio de Winburn)

Lexington, Kentucky

FESTIVAL DE
COMIDA
CRIOLLA



5:00 p.m. a 11:00 p.m. (Viernes & Sabado)

CONCIERTOS EN VIVO

SOLO EL SABADO

• 1:00 p.m. a 5:00 p.m.

Kids Movie & Popcorn

• 10:00 a.m a 5:00 p.m.

Torneo de Football

• 5:00 a 11:00 p.m.

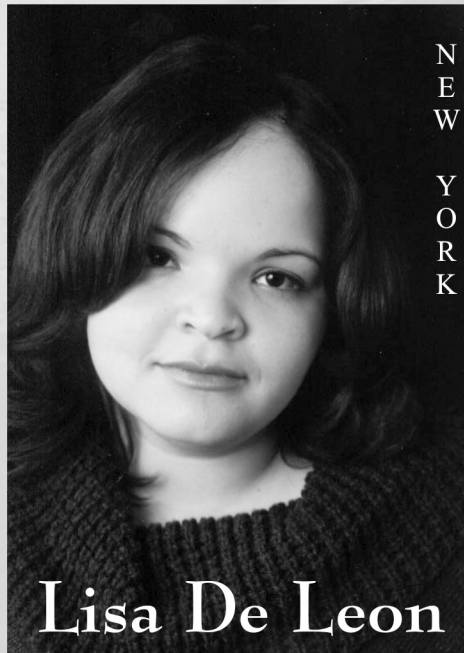
Conciertos (Viernes y Sabado)

Para mas Informes llame al

859-421-1914

Mesa de Información

- Blue Grass Farmworker Health Center
- LFC Health Departament
- Blue Grass Farms Chaplancies
- Nueva Vida
- Alan Olson & Assoc.
- Step By Step Inc
- Branches Ministries
- Voz de la Familia (FWB)
- Blue Grass Rape Crisis Center
- Community Action Center
- Fifth Third Bank
- Hands on Ministry
- Puerta del Cielo

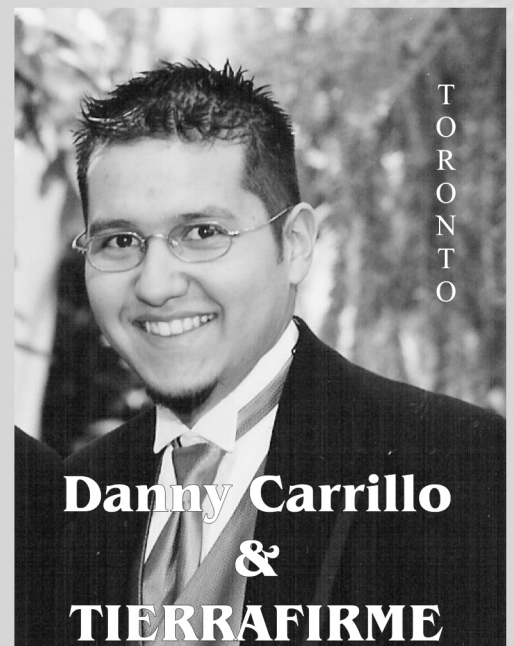


NEW YORK

Lisa De Leon



Semilla Nueva



TORONTO

Danny Carrillo
&
TIERRAFIRME



MCC
MARTINEZ CON CRISTO

REPUBLICA DOMINICANA

EMPLEOS**OFFICE MANAGER POSITION:**

Bilingual (Spanish/English) fluent in both. Prior experience in the Drywall business preferred. Must have good computer skills (Microsoft word, excel, internet, ect). Excellent Multitasking skills. Professional phone voice and Dependable. Knowledge in bookkeeping and payroll. Knowing how to get "material take off" on blueprints a +Plus. Good salary (based on experience) Weekly pay checks Work hours are Mon. Fri 8 a.m. - 5 p.m. Saturday only as needed 8-12. Fax resume to (859) 243-0281.

SE NECESITA PERSONAL

Para Hoteles en Lexington y Louisville Por favor comunicarse Gisel (859) 621 9649 Josefina (502) 500 6061 o gratis al 1(877) 254 4697

ASISTENTE ADMINISTRATIVO

Se solicita asistente administrativo para compañía de seguros, Bilingüe. Para más información llamar a Lincoln E. Baker Al tel. (859) 266-5355

TALLER MECANICO "EL ARGENTINO"

Requiere Hojalatero Pintor para Carros y tapicería con experiencia Los Interesados Llamar al (317)-295-9752 o Presentarse Personalmente en: 30th Street y Georgetown Rd. (Atras de "Big Lot Store") Indianapolis INDIANA-46222

HEAD START FAMILY LITERACY TRAINING SPECIALISTS

The National Center for Family Literacy, a private nonprofit organization located in Louisville, Kentucky, is seeking self-motivated professionals to fill the following full-time positions with the Head Start Family Literacy Project. These positions require excellent presentation and written communication skills. Extensive travel is

involved and candidate must be willing to relocate to the Louisville area. Qualifications Required: Abilities and experience in delivering high quality training, and in developing related written materials; a bachelor's degree or higher with specialization or experience in Early Childhood Education, child development or Early Reading and literacy development; a minimum of two years' experience teaching young children in a family literacy early childhood, Head Start or childcare program. This experience may include program coordination and administration. ESL experience a plus. The ability to speak and write fluently in Spanish is required, as well as a good command of Hispanic/Latino culture. Applicants should describe their experience in possible areas related to early childhood and family literacy; developmentally appropriate practices; literacy development, working with infants, toddlers, and preschoolers; parent education; diverse populations; reading instruction; authentic assessment; home visiting; working with volunteers; collaboration; teamwork.

NCFL is an Equal Opportunity Employer and is committed to workplace diversity. NCFL offers a highly competitive salary and benefits package. For information regarding NCFL, visit our Web site at www.familit.org. Submit a resumé and cover letter to: **National Center for Family Literacy, Human Relations Officer, 325 West Main Street, Suite 300, Louisville, KY 40202.**

REQUIREMENTS

Skills Required: Excellent verbal and written communication skills, dynamic presentation skills, and excellent interpersonal skills are required. Education: Bachelor's Degree required, Master's preferred, with specialization in Early Childhood Education

¡Gane Dinero Extra!

Inicie su negocio con Avon
Compre o venda
Para más información llamar al
(859) 433-3074 ó al
(859) 455-8592
Pregunte por Elioth Beltrán

AVON
Distribuidora de productos AVON
llamame para más información a los teléfonos:
(859) 381-8602
(859) 433-3298
Griselda Rico

VENTA

Vendo computadoras listas para navegar la Internet (cable, alta velocidad o teléfono). De \$130-170 incluye todo lo que necesita. No hablamos español pero le atenderemos con mucho gusto. Llama al (859) 361-8067.

Very nice townhouse for sale. Over 1400 square meters. Two large bedrooms, large closets, large bath, double vanity, laundry room, kitchen, built in microwave and fireplace. Convenient location near Derby Creek Road. Call (859) 263-8708. Hermosa casa para la venta. Más de 1400 metros cuadrados. Dos baños grandes, armarios espaciosos, baño grande, cuarto de lavado, cocina, microondas y chimenea. Ubicada convenientemente cerca a Derby Creek Road. Llamar al (859) 263-8708.

SERVICIOS

CUIDADO DE NIÑOS
Cuidado de niños de todas las edades y a cualquier hora, experiencia y responsabilidad Llamar al: (859)278-0973

LIMPIEZA DE CARPETAS
Servicio de limpieza de carpetas, alfombras profesionalismo y rapidez. (859) 278-8816 dejar mensaje

REPARACION DE COMPUTADORAS
Reparación y reconfiguración de computadoras, recogemos y entregamos a domicilio, si tienes problemas con tu computadora o está muy lenta o requieres de hacerla crecer. Presupuestos gratis (502) 749-9292

RE-UBICACION DE ANTENAS DISH NETWORK®
¿Te mudaste de departamento o casa y quieres llevarte tu antena de Dish Network®?, nosotros te ayudamos a reubicarla nuevamente, llama al (859)230-8765

GTS Staffing

**We Have Workers Tenemos Trabajo****Lexington**

577 W. Main St
Lexington, KY 40507
(859) 225-6575

Louisville

4200 Bishop Lane
Louisville, KY 40218
(859) 581-0058

Salón de Fiestas**Se Renta los Domingos****Haz tu fiesta en Padrísimo****(859) 252-3100, 299-8299****Para todo evento social, bodas, XV años, bautizos, cumpleaños****Donde Tu Latido Tiene Tu Ritmo WYGH 1440 AM**

El único show en el centro de Kentucky con noticias en español, el clima, deportes, y peticiones en vivo.

*Lunes a Viernes "Dos l@t@s en la mañana Show bilingüe de 8:00 am a 1:00 pm
Sábados de 10:00 am hasta las 6:30 pm
Domingos 8:30 am a 10:30 am y de 12:00 pm a 2:30 pm*

Estudio (859) 987-1440
Oficina (859) 420-5544

Pasteles-Pasteles

Para toda ocasión con cualquier personaje, forma y sabor para mas información llamar al:
(859) 245-2296

Winburn Square Apartments

*Apartamentos únicos y espaciosos
* Especial para moverse por sólo \$99 con el depósito pagado
*Con lavandería
*Todas las utilidades incluidas

Llame hoy!**859-299-1911**

TDD-1800-648-6056 horas de oficina
10am-7 pm

1218 Winburn Drive

EHO (oportunidad igual de vivienda)

El Licenciado Latino:

SANTANA

• Heridas de automóviles

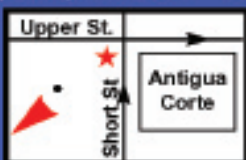
• Heridas de trabajo

• Negligencias de médicos, hospitales, y clínicas

YO HABLO SU IDIOMA

Si no conseguimos recompensa cobramos nada

(859) 254-5700 — 1-800-575-5864



Santana Fay & Bratt, PSC
Licenciados/Abogados
Suite 600 The Lexington Bldg.
201 West Short St. • Lexington

GASTOS DE LA CORTE Y DEL CASO SON LA RESPONSABILIDAD DEL CLIENTE
 This is an advertisement by a lawyer • Esto es un anuncio de un licenciado

Insight habla tu idioma.



Ahora recibirás estos excelentes canales por menos de \$30 al mes.

Tu recibirás:

- Servicio Básico (23 canales).
- Insight Para Ti (24 canales que incluyen 19 en Español).
- 45 canales de música digital sin comerciales, que incluye música Latina, Salsa, Merengue y música romántica en Español.
- Guía de Programación On Screen y control del contenido.
- Recibidor digital y control remoto.

SERVICIO BÁSICO

1 TV Guide Channel	13 Fayette County
2 The Weather Channel	Schools
3 Government Access	14 Public Access
4 The Discovery Channel	15 KET 2
5 UKYT UPN	16 UKTV
6 Market Place 6	17 WB 17
7 WDKY FOX (56)	18 TBS
8 WLEX NBC (18)	19 UKTV2
9 WKYT CBS (27)	20 Library Channel
10 WTVQ ABC (36)	21 QVC Network
11 WGN	22 WUPX PAX
12 WKLE (KET) PBS	98 WLJC

INSIGHT PARA TI

800 VHUno	812 Puma TV
801 MTV Español	813 TV Chile
802 TVE Internacional	814 Vida Vision
803 Discovery en Español	815 Enlace
804 CineLatino	816 LMN
805 Utilisima	817 ESPNews
806 Fox Sports World en Español	818 Discovery Kids
807 CNN en Español	819 Discovery Health
808 Toon Disney en Español	820 Noggin
809 HTV Musica	821 ESPN Deportes
810 Canal Sur	822 Mun 2
811 Latin TV	823 Telemundo

Llama al **514.1400** y pregunta por Insight Para Ti.
www.insight-com.com

©2004 Insight Communications. Algunas restricciones aplican.

WHAT'S YOUR INSIGHT? **Insight**



¡La "Mejor Manera" de cuidar su dinero!

ULTRA CASH®

- Más seguridad - deje de cargar grandes cantidades de dinero en efectivo o cheques.
- Acceso a la información de su cuenta, las 24 horas y 7 días a la semana – sin ningún costo.
- Utilice la tarjeta Ultra Cash como cajero automático y obtenga el dinero que necesite, o úsela para hacer compras en puntos de venta en establecimientos que exhiben el símbolo de Star, Pulse, NYCE, Interlink o PLUS.

REPUBLIC BANK & Trust Company
 Miembro FDIC

www.republicbank.com

Para mas informacion acerca de la cuenta con tarjeta Ultra Cash, o para fijar una reunión con nuestro representante, por favor llame al **1-888-708-2500**. La llamada es gratis.